



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第6410號

2014 August

01

TITV雙月刊 創刊號 Vol.

世界

2014 August Vol.1

打破時空藩籬 讓全世界看見台灣原住民

以音樂串連與分享
挖掘台灣的微光故事
LIMA新聞世界

孩子唱歌了
跟著節奏走出情緒
WaWa senai

喬治·努庫
用刻紋紀實過去與未來
Pulima藝術獎邀請展

來自北大武山的美聲
排灣古謠在世界迴盪
泰武國小古謠傳唱隊

封面故事

打破時空藩籬 讓全世界看見台灣原住民

原住民族文化發展基金會

PULIMA 藝術節

城市部落

Urban Tribes

時間：

2014年10月31日（五）至11月16日（日）

地點：

中油國光廳（台北市松仁路3號）
華山1914文創園區（台北市中正區八德路一段1號）
水源劇場（台北市中正區羅斯福路四段92號10樓）

開幕演出

- 時間：10/31（五）19：00-21：00
地點：中油國光廳
演出者：因卡美明、桑布伊、舒米恩、以莉高露、布拉瑞揚（編導）

劇場展

- 時間：11/1（六）14：30、19：30
11/2（日）14：30
地點：水源劇場
演出者：蒂摩爾古薪舞集
- 時間：11/8（六）14：30、19：30
11/9（日）14：30
地點：華山中二館果酒禮堂
演出者：TAI身體劇場
- 時間：11/15（六）14：30、19：30
11/16（日）14：30
地點：華山中二館果酒禮堂
演出者：冉而山劇場

演唱會

- 時間：11/7（五）19：30-21：30
地點：Legacy Taipei
演出者：因卡美明、桑布伊
- 時間：11/14（五）19：30-21：30
地點：Legacy Taipei
演出者：舒米恩、以莉高露

樂舞展演

- 時間：11/8（六）14：00-17：00
地點：華山戶外劇場
演出者：AMIS吾互樂團、歐開合唱團
- 時間：11/9（日）14：00-17：00
地點：華山戶外劇場
演出者：原舞者

更多詳情請上官網查詢 www.pulima.com.tw

主辦單位 |



承辦單位 |



廣告

董事長的
話

打造一方 美麗的文化夢土

財團法人原住民族文化事業基金會的設置條例第1條明白揭示了我們努力的方向與目標：「傳承原住民族文化教育、經營原住民文化傳播媒體事業」。因此，原文會設立的宗旨，即是透過文化藝術的推廣，以及媒體事業的經營，逐步落實社會教育的功能，讓社會大眾了解、尊重進而欣賞原住民族文化的內涵。原文會雖是一個年輕的團隊，但同仁們對族群文化有高度的熱情和使命感，為文化藝術注入不少創意，與部落之間也有緊密的聯繫。

為落實法定權責，原文會自2014年1月1日起自主經營原住民族電視台，為族人與社會大眾提供多元、優質的新聞及節目，彰顯原住民族文化在台灣這塊土地上的價值。惠民到任之初，即以「返本、開新」作為推動原文會業務的目標，期待各項工作的推動上，能夠回歸專業的本質、文化的本質，在既有的基礎上，創新突破，發揮一加一大於二的力量。

近年來社會變遷加遽，科技日新月異，面對數位匯流的趨勢，原文會將整合電視、廣播、網路及平面出版等平台，積極推動文化教育與資訊服務的工作。除了電視業務，籌備近兩年的

Aliyang網路廣播電台，也在7月正式啟動營運，回應廣大族人對廣播媒體的需求與期待。《原視界》TITV雙月刊的出版，擴張了原文會的媒體版圖，文化的觸角，得以向外展延。這份雙月刊將定期介紹原文會各項業務推動的現況與成果，也會專題呈現部落裡許許多多努力耕耘文化藝術的族人朋友，探訪原鄉裡逐夢踏實的感人軼事。今年適逢台灣原住民族正名20週年，對原文會來說也是嶄新的開始，展望未來，雖有許多挑戰，但努力耕耘一片文化的夢土，是所有原文會同仁共同的心願！



同惠民

財團法人原住民族文化事業基金會 董事長

執行長
的話

守護我們的文化 傳承部落的價值

財團法人原住民族文化事業基金會從2014年起，正式自主營運原住民族電視台，基於傳承與記錄原住民族文化之使命，並藉由平面刊物的文字承載性質，於今年8月發行《原視界》刊物，期望透過生動且具深度的文字報導，彰顯原住民族深層的文化意涵，並作為記錄原視發展脈絡的重要平台。

原文會角色，近似於公共電視文化事業基金會與國家文化藝術基金會的結合，從事文化藝術補助與推展，並於今年加入電視台及相應硬體支援。而原視作為公共媒體，沒有廣告客戶壓力，可專注推動文化藝術相關事務與探討原住民族政策，目前原文會雖已有電視、網路、廣播以及策展能力，仍缺乏一個生活化的平面媒體。加上平面媒體有其價值與閱聽眾，可觸及不同面向，及原文會以電視為發展主軸，期能製作相異於其他原住民族公部門單位的刊物，因而促成《原視界》的誕生。

不同於一般學術性質的刊物，《原視界》將透過軟性的故事報導，以具娛樂性、生活性、藝術性、資訊性以及時尚性的具體議題，呈現原住民族的文化內涵及各項課題與面臨的困境，進而讓

台灣的社會大眾逐漸認識與理解台灣原住民族，並對其社會與文化產生尊重，更希望傳達原視「堅守文化價值、不循商業炒作發展」的理念。

《原視界》除了作為認識、欣賞原住民族文化的橋梁外，亦期待透過原文會、原視及《原視界》三者的力量，讓外界知道台灣有一群人，真正在守護台灣原住民族文化以及媒體價值。

最後，有鑑於台灣屬於南島民族的原鄉，期望透過台灣原住民族的南島民族屬性、特色與價值，藉由《原視界》及原視，製作南島相關議題，成為主導南島議題的媒體，並進一步推出《原視界》英文版，除可拓展國際市場，如東南亞南島語族國家，更可作為台灣與南島語族國家之間，突破外交困境的基礎，進而彰顯台灣的國際地位。◀



拉娃谷偉

財團法人原住民族文化事業基金會 執行長

打開原視新思路！

原住民族電視台是全台灣唯一一家以傳遞原住民族消息為主的電子媒體，提供最為迅速的訊息讓族人知曉，也是全台灣與原住民族關係最為緊密結合的新聞頻道。

原視一路走來，在新聞及節目上努力了近十年，對部落而言是十分重要的窗口，也可以了解台灣十幾個原住民族群的所見所聞，讓彼此互相認識，進而增加族群的互動與理解，甚至我們還可以製作國際節目，了解國際間其他國家的原住民族發生了什麼事。所以原視秉持初衷，目標就是要讓原住民族喜歡這個頻道，並讓非原住民族也能從中認知我們的文化和故事。

原視目前製作的許多專題，已使用族語發音、配上中文字幕方式呈現於觀眾面前，不過我們期盼原視的功能，不僅在彰顯部落文化上發揮淋漓盡致，更希望能將其推廣、提高能見度，因為至今仍有許多非原住民族，並不熟悉原視的內容特色，所以預告及宣傳的力道仍需要加強，而《原視界》的創刊，正好可以彌補電子媒體不足的部分。

透過《原視界》與原視的資訊結合，我們可以將電視台欲呈現的專題與故事，事先在雜誌「預

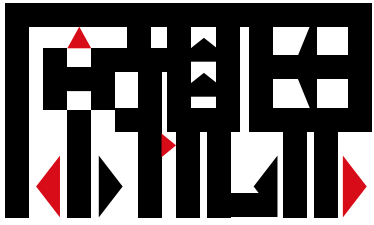
告」，預先讓大眾有初步的了解，在行銷上將更具競爭力，相較於電視台的直接播出，效果來得更佳。而且平面媒體有著留存文字的特性，即便因時間緣故錯過了想看的內容，有了雜誌作為資料庫，還能回推至網路上搜尋過去的節目，可以彌補錯失的部分，如此一來，也能提高優質節目的能見度。

《原視界》能與原視緊密合作的方式有很多，像是一般人難以理解電視台幕後工作人員工作上的辛勞和喜怒哀樂，若在雜誌上呈現他們的故事，對這群默默努力的人會有更多鼓勵。因此本期創刊號有「palalan 打開思路」的單元，跟著排灣族語主播Muni Kadrangian探訪她生活的部落，以及「工作現場」對幕後人員的工作內容有著深入的專訪及描述，這些都是電子媒體結合平面雜誌最好的例子。◀



Mayaw Biha

財團法人原住民族文化事業基金會 副執行長 / 原住民族電視台 台長



Contents

▶ 編輯觀點

- 01 打造一方美麗的文化夢土
- 02 守護我們的文化 傳承部落的價值
- 03 打開原視新思路！

▶ 封面故事

- 06 全球原住民族面臨的課題
- 08 無畏族群壓力 讓多元聲音被聽見
- 14 分享與交流 整合各國媒體資源
- 20 打破時空藩籬 讓全世界看見台灣原住民

▶ Mata! 看天下

- 30 打開視野 以不同的角度看世界

▶ LiMA 新聞世界

- 36 以音樂串連與分享 挖掘台灣的微光故事

▶ 新聞評論

- 38 解讀媒體對原住民族議題再現 / 黃威威

▶ 苡栗 (iri) 發酵了

- 42 為族群發聲 原住民族青年扮演要角

▶ 米夯夯

- 46 孩子唱歌了 跟著節奏走出情緒

▶ Pulima 焦點藝文－Pulima 藝術獎專題

- 52 Pulima 藝術獎
期許成為當代藝術重要指標競賽
- 54 藝術，讓我們活的更深刻
- 58 喬治·努庫 用刻紋紀實過去與未來
- 62 瓦歷斯·拉拜
以祖靈為題 期望帶來最純淨的祝福

▶ Pulima 焦點藝文－Pulima 藝術節專題

- 66 開幕活動總監布拉瑞揚
舞出新元素 重新詮釋都市原住民姿態
- 68 蒂摩爾古薪舞集 形塑現代排灣樂舞美學
- 69 TAI 身體劇場 分解傳統舞步的根源
- 70 冉而山劇場
映照城市與部落的希望和掙扎
- 71 AMIS 杓互樂團 用音符描繪美麗的印象
- 72 歐開合唱團 無伴奏的混搭美學
- 73 原舞者 喚醒年輕人對土地的情感
- 74 因卡美明 撫慰歷史傷痕的母親
- 75 桑布伊 指引靈魂回家的道路傳唱者
- 76 舒米恩 流行樂壇的 AMIS 美式巨星
- 77 以莉·高露 孕育寧靜溫暖的美好音樂

▶ Palalan 打開思路

- 88 跟著族語主播 Muni Kadrangian
一訪比悠瑪部落

▶ VuVu 唱的歌

- 92 來自北大武山的美聲
排灣古謠在世界迴盪

▶ 工作現場

- 98 原視台東駐地記者
法物嘞·給尚 以影像為部落發聲

▶ 按照你

- 100 卑南族兩年一次的聯合年祭
- 80 原視電視節目表、藝文活動訊息
- 84 嚮導資訊
- 102 讀者活動



發行單位：財團法人原住民族文化事業基金會
 發行人：周惠民
 總編輯：拉娃谷倅
 執行總編：莊哲人
 編務：曾瓊慧、賴星羽、江政樺、林庭蔚
 地址：11573 台北市南港區重陽路 120 號 5 樓
 電話：(02)2788-1600 / 0800-581-600
 純真：(02)2788-1500

編輯製作：台灣赫斯特出版股份有限公司
 地址：10491 台北市中山區建國北路一段 90 號 8 樓
 電話：(02)2501-6699
 傳真：(02)2501-6652 / (02)2501-6653
 封面圖片：原視、Shutterstock

版權所有 翻印必究
 未經本公司書面同意，請勿轉載。雜誌內所有言論與撰述，均不代表本公司立場
 中華郵政台北雜字第 2064 號執照登記為雜誌交寄
 ISSN：2313-111X

2014 August
 Vol. 01



全球原住民族面臨的課題

文：陳雅莉 圖片提供：原文會

長期以來，在主流社會價值觀底下，原住民族的聲音向來是容易被漠視的一群。然而在族群意識愈來愈覺醒的時代，原住民族紛紛站出來為自己發聲、傳播不同於主流媒體的新聞視角，使其相較以往有更多的發聲管道、也提升族群在社會中的能見度。

打破時空藩籬 讓全世界看見台灣原住民
原文會的定位及使命

分享與交流 整合各國媒體資源
世界原住民族廣電聯盟經營實例

無畏族群壓力 讓多元聲音被聽見
國際原住民族傳播現況與趨勢

原住民族 (indigenous peoples) 通常指在被殖民化或遭當前政權統治之前，就已長期居住在當地的族群，擁有並保留與主流社會不同的傳統文化，像是紐西蘭的毛利人 (Māori)、北美洲的伊努特人 (Inuit)、北歐斯堪地納維亞半島薩米人 (Sámi/Sápmi) 等。根據聯合國統計，全球原住民族分布在七十多個國家，約3億7千萬人，占全球人口的5%左右。

然而，原住民族所面臨的困境往往被人遺忘，他們的權益也常遭到主流社會漠視，以至於現今仍備受不平等待遇，尤其是土地權紛爭、語言流失等危機層出不窮。因此，聯合國特別強調，對原住民族的生存而言，自決與土地權利至關重要。

為了表達對原住民族文化的尊重，聯合國大會在1994年明定每年8月9日為世界原住民日 (International Day of the World's Indigenous Peoples)，主張全球原住民族是人類文化歷史的保存者，各國政府必須致力於支持原住民族，並加強國際合作，以解決其在文化、教育、衛生、人權、環境、社會及經濟發展等方面所遭遇的問題。

原住民族意識覺醒

事實上，早在1984年，聯合國人權理事會就提出《原住民族權利宣言》草案，象徵保障與提升原住民族的基本人權與自由，距今正好適逢30週年。根據此宣言內容，各主權國家應尊重原住民族的權利，包括：政治、經濟和文化領域之自決與自治權，語言、教育與文化權，以及認同權、媒體近用權、決策參與權、土地及自然資源權等。而原住民族在族群平等、和諧、相互承認與尊重的前提下，有權自由決定與政府之間的關係。

同年，台灣的原住民族權利促進會也發起「原住民正名運動」，以修改「山地同胞」的用法、使用傳統族人名字及恢復部落地方命名等為訴求。終於，1994年8月1日，國民大會修憲後，在《憲法》增修條文中，將「山胞」正名為「原住民」，距今正好滿20週年。

未來，全球原住民族該如何面對族群語言、文化、權益等，以及如何看待其媒體話語權，都是值得關注與研究的議題。◀

國際原住民族傳播現況與趨勢

無畏族群壓力 讓多元聲音被聽見

文：陳雅莉 攝影：蕭啓仁 圖片提供：林福岳、洪貞玲、原文會

隨著資訊科技進步，
傳播媒介由平面進入影音多媒體時代。
由於人們普遍認為大眾傳播媒體對閱聽人心理有立即且直接的影響效果，
特別是主流媒體。
因此，關注這些傳播媒介如何拍攝、再現原住民族印象，
成為值得各界重視的議題。



有別於主流媒體，原住民族電視台（簡稱原視）的成立，不僅讓原住民族取得自我發聲的主導權，讓原住民族的角色從「被攝者」轉為「拍攝者」，期望藉此為族群的主體性發聲之外，更具有三大功能與任務，包括：傳承傳統文化和語言、增加族人對自我族群的認同，以及改變主流媒體對原住民族的刻板印象。

目前，國際原住民族傳播發展的趨勢中，尤以調查新聞報導備受矚目，引發廣泛討論。台灣大學新聞研究所副教授洪貞玲表示，過去認為主流媒體對原住民族報導大多偏向負面，以至於產生偏差與刻板印象；若仔細觀察世界各國主流媒體報導原住民族新聞的內容，可以發現幾乎都是偏向於酗酒、社會刑事案件，或是社會底層的經濟弱勢族群等。

原視成立，目的是要讓原住民族以自己的觀點報導部落新聞，扭轉主流媒體的偏差報導。然而，原住民族新聞工作者與部落的關係，或多或少會影響處理原住民族事務新聞的立場。因此，原視的新聞究竟是否只能有正面角度？不能出現負面、揭弊的調查報導？

新聞報導三大原則與要素

根據洪貞玲轉述，「國際原住民新聞獎」（World Indigenous Journalism Awards, WIJA）評審團主席麥庫伊（Duncan McCue）同時也是加拿大廣播公司（Canadian Broadcasting Corporation, CBC）資深記者、英屬哥倫比亞大學（University of British Columbia, UBC）新聞研究所兼職教授，分享調查新聞報導的三大原則，分別是深入挖掘、追求公共利益、揭露重大弊端；三大要素則包括：問責（accountability）、透明化（transparency）、平衡（balance）。

乍看之下，這三大原則及要素，與主流媒體的調查報導要求無異。「由於原住民族記者與族人的關係是insider，而非outsider，但不能只是做族群的啦啦隊而已，仍應省思所扮演的角色。」洪貞玲說明，調查報導主要是為了揭發不公義的事，以維護更大族群的公共利益。因此，報導過程中，如何面對族人的龐大壓力，在弱勢族群與新聞公正平衡之間的拿捏及取捨，更考驗原住民族新聞工作者的智慧。

文化大學大眾傳播系副教授林福岳認為，相較於主流媒體，原視較無商業包袱，比主流電視台更適合做調查報導。而原視進行調查報導時，問題不在於時間和經費，最大的挑戰是如何做出生動又好看的新聞，不論是文化保存、土地、自治、經濟等層面，能夠正確掌握議題的能力與深度，才是關鍵。

推動公民新聞 培養部落記者

近年來，公民新聞適時出現，為閱聽大眾打開另一扇新聞之窗，不少社會弱勢團體也在公民新聞中，找到可以發聲的管道。

林福岳表示，推動公民新聞的好處，包括：在人力有限下，可以增加電視台的節目量；使社區或部落的在地新聞能夠曝光；培養具有公民媒體素養的新聞工作者等。例如，澳洲的全國原住民電視台（National Indigenous Television, NITV）、紐西蘭的毛利電視台（Māori Television），也是利用駐地特約記者，協助報導各地部落新聞。

因此，林福岳建議，台灣的原視應培養在地部落的公民記者，只要對原住民族文化有興趣者，教導他們學會製作1到2分鐘的新聞或專題，並將新聞



來自各國的WITBN會員齊聚一堂，





分享經營原住民族媒體的經驗。



影片上傳到原視的平台，通過審核後，就能發揮類似CNN的iReport功能，惟需要注意品質控管等風險。

洪貞玲提到，在今年的世界原住民廣電大會（World Indigenous Television Broadcasting Conference, WITBC），非營利組織「記者支持人權」（Journalists for Human Rights, JHR）的成員史廷森（Kimberly Stinson），分享在加拿大安大略省推動公民新聞的經驗。JHR透過媒體素養教育，培育原住民族新聞工作者及種子教師，同時設立社區廣播電台，探討在地社區議題，並使用部落格、Youtube、Twitter及社群媒體如Facebook等，推廣原住民族新聞。

最重要的是，利用社區廣播電台，討論部落族人關心的議題，將有助於改變現狀。比方說，當地社區的警察值班，原先只有一週5天，遇到週末假日就無警員駐守崗位，但即使是假日仍可能發生治安問題。於是，社區廣播電台將此議題公開討論，並接受當地民眾call-in，引發更多人關注，最終成功實現一週7天皆有警察留守的目標。「雖然這只是社區的一個小事件，卻是公民新聞實踐地方公共利益的最佳展現。」洪貞玲強調。



台大新聞所副教授洪貞玲（左）與挪威薩米台長Nils Johan Heatta



建立原住民族觀點的新聞學

從JHR分享的成功案例，可以看出原住民族為自己發聲的重要性。這也是原住民族新聞學強調要有原住民族觀點，但何謂具備原住民族觀點的新聞報導？又該如何進行與呈現？

林福岳指出，一般以為只有部落文化、傳統祭典儀式，才是原住民族新聞，但事實上，所有的新聞事件都可以有原住民族的觀點，譬如土地開發、健保、經濟、兩岸服貿協議等，也都和原住民族的權益、健康、就業、生活有密切的關係。

洪貞玲則說，原住民族新聞學有三大原則，包括：報導內容追求公共利益，且是族群多數人的利益；一定要有社區與族群關係，新聞工作者是部落的insider，而非outsider；內容必須更深入省思族群內部問題。

根據洪貞玲與挪威薩米廣播電台（NRK Sápmi Radio）台長尼爾斯（Nils Johan Heatta）的意見交換。尼爾斯認為，所謂原住民族新聞學，應該是由原住民族決定什麼是重要的議題，意即擁有自主發聲權，而且不論是對於原住民族的思維、傳統文化、生活方式及生存哲學等新聞報導，都要有原住民族觀點。

例如，遇到跨國企業打算在薩米地區開發土地，設立採礦或天然氣公司時，站在主流媒體的角度，大多看到經濟利益的好處。然而，薩米電台會從土地開發對大自然的破壞、環境污染等角度處理，因為薩米族人的生存哲學講求與大自然和平共處，這類土地開發違背他們的生存哲學，甚至對當地族





原住民族記者在報導族群新聞時，在弱勢族群與新聞公正平衡之間的拿捏，相當考驗原住民族新聞工作者的智慧。

人造成經濟剝削。這就是原住民族成為主體，為自己發聲，表達立場，呈現角度與傳達價值自然會迥異於主流媒體的報導內容。

洪貞玲也分享加拿大原住民族電視網（Aboriginal Peoples Television Network, APTN）國內新聞節目製作人麥肯齊（Cheryl McKenzie）的看法。麥肯齊認為，原住民族新聞學應該能提供對原住民族的真實理解，不論對象是主流社會或族群內部皆然。

如何面對族群內部的問題與壓力

在報導原住民族的新聞時，如何處理部落的問題，以及面對族群內部的壓力，也是一大考驗。林福岳表示，以豐年祭為例，主流媒體常以侵略性的拍攝手法，且僅關注熱鬧場面和歡樂氣氛，忽略其核心價值。然而，若由原視報導部落祭典儀式，如何不干預、不打擾傳統儀式的進行，並嚴守祭典禁忌，同樣是所有原住民族新聞工作者需要反思的議題。

事實上，從今年國際原住民新聞獎得獎作品中，也可以看出原住民族新聞工作者的共同挑戰。以毛利電視台為例，在國際新聞報導獎項入圍的2件作品，一是關於土地爭議；二是東加群島各島嶼間的接駁船經常發生的船難事件；最後由後者勝出，奪下大獎。

洪貞玲接著分析兩者差異及獲獎原因，土地開發爭議專題中，原住民族對開發公司提出官司訴訟，後來遭到殺害，但內容大多呈現受害者家屬的聲音；反觀東加群島船難事件，訪問船東、各國政府官員、當地島民、受難者家屬等不同消息來源，兼顧平衡報導與多元聲音，並探討國際外交、政府政策、原住民族生存安全等議題，使意見及面向更豐富且完整。

最佳調查報導獎同樣由毛利電視台的新聞專題節目贏得。該節目揭露紐西蘭的族語教學語言巢管理團隊，涉嫌挪用政府提供的原住民族兒童語言學習基金，做為基金會董事貸款抵押品的貪污醜聞。節目播出後，被指涉貪污的董事控告毛利電視台的專題記者，由於進入司法程序，迫使被報導者必須公開揭露更多資訊，也讓毛利電視台掌握更多內幕消息，進一步做更完整的報導。

洪貞玲指出，可見報導原住民族新聞最大的困難在於：如何面對族人的壓力，報導貪污舞弊、濫用公權力等揭弊新聞。因此，原住民族新聞學的價值，不僅是為平反原住民族的形象，還須更進一步挖掘族群內部的真相。

數位科技帶來傳播新可能性

另一方面，觀察此次得獎作品，「報導內容的批判力都很強，而且一針見血。」洪貞玲舉例說，蘭嶼核廢料、台東美麗灣渡假村開發案、反服貿等議題，台灣原視雖曾報導過，但呈現的力道仍顯溫和，因此，也期許原視未來在製作議題上能夠更大膽、更具有深度。

此外，新興科技的興起，也會改變傳播方式。根據林福岳的觀察，因為營運成本高、傳播效果有限，未來世界各國將不會再增加新的原住民族電視台，反而是網路會帶來更多新的可能性。

他進一步指出，使用智慧型手機、平板電腦的人愈來愈多，加上社群媒體如Facebook的流行，都使傳播管道更加多元化。而且網路可以做到隨選隨看，如果部落耆老學會使用平板電腦，就能接收更多資訊，也更能擴大原住民族新聞報導的效益。◀



世界原住民族廣電聯盟經營實例 分享與交流 整合各國媒體資源

文：陳雅莉 攝影：蕭啓仁 圖片提供：林福岳、洪貞玲、原文會

分散全球各地的原住民族廣電媒體，跨出地理疆界，共同攜手合作，
組成「世界原住民族廣播電視聯盟」

（World Indigenous Television Broadcasters Network, WITBN）。

透過每兩年一次的世界原住民族廣電大會，
提供一個機會讓大家分享在廣播媒體的經驗與願景，
並藉此促成全球原住民族媒體彼此的交流。

第4屆會議則是於今年6月19日起於加拿大溫尼伯一連舉行3天。



事實上，WITBN的成立，必須追溯至2008年。當時，紐西蘭毛利電視台（Māori Television）為了宣傳第二頻道Te Reo的開播，邀請來自15個地區的原住民族廣播電台參與，共同討論原住民族廣播電視的未來發展方向，同時舉辦第1屆世界原住民族廣播大會（World Indigenous Television Broadcasting Conference, WITBC）。

在2008年第1屆大會的第一天，毛利電視台執行長馬瑟（Jim Mather）提議，希望能組成一個可促進彼此關係更緊密連結的常規性組織，最後在會議結束前達成共識，WITBN於焉誕生。

文化大學大眾傳播系副教授林福岳表示，WITBN的創始會員共有9家電視台，包括：紐西蘭毛利電視台、澳洲全國原住民族電視台（NITV）、加拿大的原住民族電視台（APTN）、挪威的薩米廣播電台（NRK Sápmi Radio）、蘇格蘭的BBC ALBA、愛爾蘭的TG4、威爾斯的S4C、南非廣播公司（South African Broadcasting Corporation, SABC），以及台灣的原住民族電視台（簡稱原視）。

截至目前為止，WITBN的會員已擴展至16家會員台，後續加入的有美國的First Nations Experience（FNX）、夏威夷的Oivi TV和Pacific Islanders in Communications（PIC）、瑞典的SVT Sápmi、芬蘭的YLE Sápmi、泰國公共電視（Thai PBS），以及台灣的公共電視與客家電視台。

WITBN的成立宗旨，在於希望發展各會員台之間的合作關係，並創造各種機會，比如增加閱聽收視群、資源分享、提升知識轉換、策略性的跨國領導能力、透過節目交換以提升節目內容品質，以及接觸所有的原住民族廣播電台。

而兩年一度的世界原住民族廣播大會，也促使各地原住民族廣播電台齊聚一堂，彼此認識、互相交流，不僅替原住民族發聲，也為將來各地原住民族媒體開啟緊密合作的契機。

建立新聞節目免費交換平台

台灣大學新聞研究所副教授洪貞玲曾連續參與第3、4屆的WITBC大會。據她觀察，這兩屆的重點，不脫離原住民族新聞學、原住民族廣播電視節目交換、新科技對原住民族新聞的影響等三大主軸。這也正好呼應了WITBN秉持分享的成立初衷。一直以來，WITBN期望透過網絡互聯，為會員建立新聞和節目共享的免費交流機制。



每兩年舉辦的世界原住民族廣播大會，聚集來自世界各國的原住民族傳播媒體交流彼此經驗。



WITBN期望透過網絡互聯，為會員建立





新聞和節目共享的免費交流機制。



林福岳表示，原住民族廣播媒體關注的議題眾多，但經費拮据、人力有限，透過新聞交換網絡平台，所有會員都可以將各自的新聞上傳到此平台，同時免費使用其他會員的新聞節目，最大好處是可增加彼此的新聞量，報導面向也更多元化。對此，洪貞玲也同意，WITBN目前所發展的免費新聞交流模式，有助於會員彼此互利共生，也提高聯盟的經營績效。

除了新聞交換外，WITBN曾於2009年提出，不同國家的原住民族電視台共同製作新聞時事節目的構想，也就是毛利電視台嘗試製作的Indigenous Inside節目，但只做1集就無疾而終，顯見有現實層面執行的難度。

語言溝通技術問題有待克服

事實上，不論是新聞交換或共同製作新聞節目，都必須面對部分技術層面的問題，像是節目內容的規格與品質、各會員台所處地區不同造成的時差問題，最重要的是語言、文字如何精確呈現節目內容。

林福岳說明，由於毛利台、APTN、NITV都習慣使用英語製作節目，且電視台規模、經營狀況都趨於穩定，反觀台灣、挪威因語言使用的不同，常會遭遇語言上的困難與挑戰。

以台灣的原視為例，若要上傳自製新聞節目到WITBN新聞交換平台，不論以國語或族語發音，都必須另外配上英文旁白及字幕；同時，如果要免費使用其他會員台的節目內容，也必須翻譯成國語或族語。不同語言之間一再轉譯，除了製作過程的繁瑣，亦有經費成本，以及翻譯人才等考量，也可能導致翻譯過程的失真現象。

有鑑於語言、技術操作上的難題，今年WITBC大會亦主要集中討論技術性問題，並提出解決之道。洪貞玲認為，另一方面，這也代表所有會員已認真看待新聞交流平台的重要性。

除了新聞交換外，WITBN目前也嘗試推動Green Chair計畫，由會員台自行錄製原住民族歌曲影片，然後上傳到網路平台，不僅能推廣所在地區的原住民族音樂、增加曝光量，也讓其他會員台可免費使用於節目上，呈現不同原住民族音樂的多樣風貌。

加拿大APTN的指標性地位

今年的主辦單位APTN成立於1999年9月1日，可說是全世界最早獨立建

透過參訪與分享，每一屆的WITBC總是能帶來許多收穫。



台的原住民族電視台，相當具有指標性地位。洪貞玲指出，APTN經營狀況穩定，新聞節目製作用心，有每日新聞、調查報導、焦點報導等。由於APTN為有線電視必載的頻道，所以經費來源主要是有線電視頻道收視費，政府補助較少，好處是可不受政治力干預。

林福岳補充，不過，APTN同樣面臨經費拮据、人力不足的問題，加上加拿大的原住民族又分為第一民族（First Nation）、伊努特族（Inuit）、梅蒂斯族（Métis，加拿大原住民與早期法裔移民混血的後代），在議題選擇上，必須兼顧此三大族群。

然而，儘管經費困窘，APTN製作新聞的用心程度有目共睹。林福岳以2010年，加拿大主辦冬季奧運會為例，APTN為了使用原住民族語現場轉播全部的比賽項目，花了1年時間籌備、規畫，尤其是將所有運動專有名詞翻譯成原住民族語，不僅堅持原住民族有權利透過族語，收看國際賽事，也立下一個良好的典範。

各國原住民族電視台經營現況

根據洪貞玲的研究，經費來源、政治文化，均會影響原住民族電視台的運作狀況。

以紐西蘭的毛利電視台為例，雖然是政府出資開播、原住民族事務單位補助經費，但由於不干涉內部運作，經營上比較積極。2004年成立後，主頻道使用的語言為英語、毛利族語各占一半；2008年，為提升毛利族語的地





位，開闢全母語頻道Te Reo，百分之百完全以毛利族語播出，希望能藉此讓毛利族語持續存活與傳承。

洪貞玲亦提到，挪威的薩米廣播電台依附於挪威公共電視NRK之下，僅負責製作並提供新聞、兒童、教育等節目，無獨立的頻道。因此，薩米廣播電台的規模較小，節目也分散在NRK不同頻道與時段。不過，NRK屬於強勢的公共媒體，不僅挪威人幾乎都會收看，而且經費穩定、具有一定的規模，更重要的是，NRK雖補助薩米廣播電台每年的運作經費，同時也尊重製播的空間。

另外，同樣也是政府出資開播、原本獨立營運的澳洲NITV，4年後因營運困難，現已納入特別廣播服務公司（Special Broadcasting Service, SBS）中；其與薩米廣播電台不同的是，NITV擁有獨立的頻道，加上納入SBS公共電視系統後，可以使用免費無線廣播，既能擴大節目播出範圍，又可增加不少收視戶。

和NITV相反的是，台灣的原視在開台9年後，正式脫離公廣集團，自2014年元旦起由財團法人原住民族文化事業基金會自主營運。洪貞玲說，由於經費來源仍是政府補助，這將會是原視追求獨立運作的一大挑戰。

洪貞玲分析，各國原住民族電視台獨立建台的模式中，一大前提是要有專法規範，而台灣目前尚無專法。原文會本來是原住民族事務補助單位，但今年開始負責經營原視，這在其他國家的營運模式中首次出現，目前還需要觀察運作情形。

她也建議，原視可參考毛利台的運作模式，同時傾向讓原文會轉型為原住民族電視台基金會，如同公視的公共電視文化事業基金會，使任務單純化，由基金會負責監督、管理電視台的經營與運作。至於原住民族事務補助就回歸到原民會，或由原民會另成立基金會負責。

從另一個面向來看，這也是原視（隸屬於原文會）不同於其他世界原住民族傳播媒體的優勢。能以文化藝術的角度執行文化藝術傳播，更能強化並彰顯台灣原住民族文化的獨特性、獨有性。

未來成功運作與否面臨隱憂

各國原住民族電視台致力於實現「由原住民族人自主經營原住民族電視台」的理念，更跨越國界藩籬、語言文化差異及國情法規限制，促成WITBN的成立。然而，除了健全的組織架構、純熟的技術支援和人力資源配置之外，財務經費也成為WITBN未來能否繼續成功運作的一大關卡。

林福岳提到，過去的WITBC閉門會議中，都會推選下一屆的大會主辦國及主席，負責未來2年的營運，但今年各國會員台都因必須考慮政府預算、經費問題，破例並未討論下一屆的主辦國。

WITBN的另一大隱憂是會員的資格與定義問題。林福岳說，若以廣播、電視台為主，但目前的會員，夏威夷的2家獨立製作公司Oiwi TV、PIC，因服務原住民族，也可加入聯盟；若以原住民族為主，蘇格蘭的BBC ALBA、愛爾蘭的TG4、威爾斯的S4C服務對象卻是少數民族。此外，會員數也出現變化，像是創始會員的南非SABC已退出。因此，未來聯盟的組織架構可能會有轉變。

洪貞玲指出，WITBN成立至今6年，算是很年輕的組織，會員權利義務仍有可能變動，今年亦將會員費提高到1萬美元，希望能有穩定經費來源，維持正常營運，但結果如何尚待觀察。◀



大地霓裳

樹皮是樹靈的霓裳，層層封存在萬物換星移的年史。
瘦心的阿美族人向樹靈祈求著，用石頭與她交換枝幹，將牠們製成絨絨衣裳，
如此得以穿著大地霓裳，在島上度過三千多個寒冬……



原文會的定位及使命

打破時空藩籬

讓全世界看見台灣原住民

文：劉易昇 攝影：蕭啓仁 圖片提供：原文會

「我們用琉璃珠架起一座與天齊高的橋，為了迎接無比尊貴的你……」
泰武國小古謠傳唱隊清亮的歌聲響徹大武山碧綠的山巔，在山谷中繚繞迴盪。
台灣原住民族文化繽紛如琉璃珠多變的顏彩，有賴保存與發揚，
而財團法人原住民族文化事業基金會正扮演傳播及引領的角色，
培育文化藝術人才，並以原視為原住民族發聲，
成為扶植原住民族文化發展的一股推力。

穿 出車流紛沓的雪山隧道，平坦的蘭陽平原映入眼簾，是種別於都市擁擠及吵鬧的田野氛圍，沿著台9線一路往大同鄉前去，平緩的道路逐漸迂迴爬坡，悄悄進入山巒的地界。驅車續進，接著轉入宜51線道，蘭陽溪畔壯觀的河谷，西瓜田連綿無盡，令人嘆為觀止，而後，持續接入蜿蜒的山徑，最後抵達地理位置居高臨下、有「被遺忘的部落」之稱的樂水社區就坐落於此，守護著屬於自己的世外桃源。

屬於泰雅族的樂水部落全社區僅70戶，規模不大，距離主幹道台9線也極其遙遠，很難想像，曾有長達數十年光陰，部落沒有對外道路，一度成了自給自足的孤島，甚少來自外界的探訪與關懷。再將時空拉到今年5月，樂水部落最具價值的作物紅肉李盛產，社區發展協會將第1屆的紅肉李節辦得轟動，這回，樂水部落不再被遺忘，因為原住民族電視台不辭舟車奔波地前來報導，讓台灣其他部落的原住民族，能透過電視媒體，了解樂水部落的產業。原視善盡傳播原住民族新聞及故事的特色，正是原文會成立的重要使命之一。

以傳承原住民族文化教育為宗旨

「原視於今年開始歸由原文會自主經營，對原文會而言，當然有服務族人的義務。」原文會董事長周惠民堅定地表示。成立於2010年的原文會，主管機關為行政院原住民族委員會，並由原民會每年編列預算補助，原文會設立宗旨為「傳承原住民族文化教育、經營原住民族文化傳播媒體事業。」透過原文會的力量，能有效積極推展原住民族文化傳播事務，逐漸成為扶植原住民族文化發展的一股推力。

其中在「經營原住民族文化傳播媒體事業」方面，經過原文會的努力，原視於2013年10月14日獲衛星廣播電視事業執照，成功邁向獨立營運之重要里程碑。為因應回歸之準備，原文會先是在去年4月成立自主營運籌備小組，定調2014年原視的核心價值、新聞及節目規畫、專業人員聘用、攝影棚及辦公設備規畫、人事行政系統建置等，最終在2014年1月1日無縫接軌營運，「從今年始，原視正式回歸由原文會自主經營，是極為重要的里程碑，人數也從原本的16人，增加至龐大的160人。」

參與世界廣電聯盟 讓原住民族被看見

周惠民表示，原視最重要的任務，在於製播原住民族新聞與節目兩大部



“ 傳承原住民族的文化教育、以及





經營原住民族文化傳播媒體事業。



分，「新聞的節奏快速，主要目的在傳播部落世界正在發生的事；至於節目則可提供部落更深入的報導。」他進一步說明，原視的功能，不僅是傳播台灣各族各部落之間的故事而已，更可與世界其他原住民族產生資訊的連結及溝通。周惠民指出：「台灣一直是世界原住民廣播電視聯盟（WITBN）的成員國，WITBN主要是讓世界各地經營原住民族電視台的國家參與交流，各會員台可提供新聞於共通的資料庫，供彼此無償使用。」換個角度說，原視的營運，不但能讓台灣看到世界各個角落的原住民族正在發生的新聞，也同樣能讓台灣原住民族走入國際，為全世界所看到。

「除了新聞資訊的交換，在節目還能有更深入的鏈結，像去年台紐簽訂經貿協定，協定內容有原住民專章，原視日後跟紐西蘭毛利電視台，有機會拓展合作；或是如世界廣播聯盟的雙年大會，能與其他原住民電視台交流，不讓原視在國際上缺席。」周惠民說。

傳播人才培育 原文會重點任務

對原文會而言，取得原視自主經營權是重大里程碑的達成，然而想更完整忠實表達部落文化，還有一段長路要走，尤其在「硬體設備」和「原住民族傳播人才培育」方面，格外重要。周惠民表示，過去原視設備都由公視提供，自主營運後，評估長年來以每年3億元的經費向公視租用相關設備的成本支出，於是自今年起以購買取代租用，購入許多全新設備，因此包括軟硬體的使用仍在磨合期，像是觀察訊號播送是否穩定、各項硬體測試都是今年營運重點。不過，比起硬體設備的磨合，人才培育更是原文會經營原視更為重視的議題。

「跟主流媒體相較，原住民傳播人才真的很少，例如台內的原住民導播只有一位，遠遠不足，還有主副控的人才也很缺乏，特別是工程技術人員的部分，所以我很希望培育新一代。」原視台長馬躍·比吼如此說道。

經營電視頻道、傳承原住民族文化是原文會成立的重要宗旨及使命，然而在「經營原住民族文化傳播媒體事業」的範疇上，原文會並不僅以電視媒體為滿足，而是結合更多元的媒介匯流，讓效益更為擴大。周惠民提到：「新媒體匯流是未來趨勢，電視只是其中一個管道，我們還要經營平面媒體、廣





播、網路共同整合，透過多元媒體，讓社會大眾更了解原住民的訊息。」

多媒體整合 部落資訊完整傳遞

平面媒體《原視界》的創刊，便更能落實原文會的理念。將原住民族的多元訊息文字化，可以傳達部落更具深度的訊息，像是從部落大小事到原視的節目預告，以達到與電子媒體互補的效果，「至於廣播方面，目前是採區域性做法，每一年補助地方電視台幫忙製播節目。至於明後年的目標，便是設置全國性的大功率廣播電台，未來全國同時擁有電視與大功率廣播的單位，就只有原文會。」此外在網路方面，周惠民解釋，原視的官網還可以瀏覽曾經播出的新聞與專題節目，資料庫的功能讓民眾能隨時查看，不受時間限制；加上書籍、手冊、繪本甚至教科書的運用，多媒體整合與串聯，可傳達更完整的原住民族訊息。

事實上，原文會除了經營多項媒體業務外，最重要的使命之一，就是文化藝術的補助與推廣。「文化藝術業務，一直是基金會長期在推動的事。」周惠民強調。原文會透過常態性補助，讓文化工作者得以將文化扎根於原鄉，強化新世代族人對文化的認同感，凝聚族群共識，甚而將傳統知識價值傳揚於國際。以2013年舉例而言，盧皆興獲得第24屆金曲獎的原住民歌手獎；以A Cappella著稱的歐開合唱團也獲得最佳演唱組合獎、最佳原住民語專輯獎及評審團獎；莎韻·西孟《好久不見德拉奇》獲選「加拿大Biindigaate原住民影展」閉幕片。此外，第2屆「原住民族傳統文化與創新應用專案補助」扶植16件計畫，歷經一年耕耘，終在年底展現傳統知識與現代設計結合的成果，讓國人再次見識原住民族文化創意的活力與實力。

「至於今年，則要舉辦第2屆Pulima藝術獎，會請來紐西蘭毛利藝術家來做交流；至於台灣原住民方面，原文會也會補助藝術家出國展演，每次皆能有很好的成效，像今年8月的英國愛丁堡藝術節，台灣也會組表演團隊參與演出。」

原文會的規模日益茁壯，朝著被賦予的使命正一步步邁進，對於未來的發展願景，周惠民充滿理想與熱情，「在文化教育上，就我自己期待，對內，原文會必須對台灣50萬原住民族人負責，所以必須讓族人知道不同部落與族人目前正在做什麼，並了解原住民族國際社會狀況與趨勢；更重要是對外，就是讓社會大眾更了解原住民，能消弭對原住民有許多偏見與刻板印象。」◀





週日晚上8點
原視16頻道

Orip

慢·生活

換一種緩慢的速度 感受生活中美好的節奏



Fringe | 14'

organizer —



主辦人
原住民族
文化事業基金會
TITV 原視 16

August 11,

18:30 (40 mins)

12 - 16

14:10 / 18:30 (40 mins)

Fringe box office

0131 226 0000

www.edfringe.com

£10 (£8)

Island Voices



theSPACE UK

www.thespaceuk.com

theSpace @ Symposium Hall

Box Office 0131 510 2385

boxoffice.symposium@thespaceuk.com

Venue
43



非常強悍的女性領導人會使用武器



毛利族勤練「taiaha」（長矛）武術的目的，是要讓taiaha成為身體的延伸；今日女性也加入習武的行列。

呈現異於主流媒體的原住民族觀點

打開視野 以不同的角度看世界

文：周華欣 攝影：蕭啓仁 圖片提供：原文會、「Mata!看天下」節目製作單位

以台灣原住民族觀點看世界，並解讀重大國際要聞，為台灣社會開啓另一扇窗。不只補足主流媒體嚴重忽略國際新聞的缺口，並進一步以原住民族的角度解讀國際重大時事。





一則新聞的畫面呈現，身兼節目主持人及製作人的Kolas（左）需要和同仁反覆討論。



今年6月底，中國大陸國台辦主任張志軍訪台，各大電子媒體競相捕捉他於參訪烏來時，觀賞原住民族舞蹈的愉悅神情。然而，原住民族電視台的每日新聞則指出，當地泰雅族表演團體演出的歌舞，其服飾配件、舞蹈內容明顯不符泰雅族形制。

另一方面，當世足賽熱潮席捲全台，新聞媒體爭相報導賽事與球星側寫時，原視的「Mata!看天下」節目，編譯了一則敘述居住地鄰近巴西瑪瑙斯球場的Tatuyo族人，因世足賽事期間的觀光潮而大發觀光財的同時，提出「仰賴短期觀光收入的生存方式，是否有益於當地部落的永續發展、保存及維護文化傳統？」的疑問。

同一新聞事件，原住民族媒體呈現了有別於主流媒體的獨特觀點。

「Mata!看天下」節目製作人Kolas Yotaka指出，媒體製作內容，是一個「選擇」的過程。主流媒體以大部分民眾為服務對象，而原視，則是為極小部分的人而存在的媒體，因此，兩者的「選擇」差異極大，「原視每天新聞素材的選擇，一定是聚焦長期被忽略的議題。讓底層的聲音被聽見，這就是原住民族媒體存在的重要價值。」

不過，「講話一定要有人聽。如果我們只是說給自己聽，一點意義都沒有！」Kolas笑道。她強調，原住民族媒體的目標閱聽眾並不限於原住民族，應推及至整體社會，向公眾呈現不同於主流媒體的原住民族形象與觀點，藉此促進公眾對於原住民族議題更真實、貼近的認識。

媒體：推動原住民族運動的有力工具

身為阿美族的Kolas，2005年加入原視，並於今年起身兼新節目「Mata!看天下」的主持人與製作人，以台灣原住民族的觀點，解讀國際原住民族動態要聞。多年來與國際原住民族媒體的交流經驗，讓她看到原住民族媒體是推動原住民族運動的有力工具，藉以影響公共政策、爭取權益。「我們不希望被邊緣化、被弱勢化，這是身為原住民的共同目標。而原住民族媒體，是達成這個目標的一種工具。」

在傳播環境發展較為進步的北歐、澳、紐等地，原住民族媒體數量涵蓋地





方、區域、全國甚至於跨國，已形成族群發聲的網絡，其經驗足以借鏡。

以紐西蘭的族群頻道毛利電視台（Māori Television）為例，它的營運宗旨非常明確：保存並促進毛利語言及文化的傳遞。藉由高比例的毛利語節目編排、大量的毛利語學習節目及傳統競技賽事轉播，實質從事語言與文化的復振。

去年訪台的澳洲傳播學者Michael Meadows指出，澳洲原住民族人口數和比例與台灣類似，全澳洲媒體每週生產超過1,400小時的原住民族節目內容，除了25個區域性原住民族廣播電台，在偏遠地區還有超過100個原住民族社區廣播服務，放送的內容多數以族語錄製，並聚焦在當地事務與議題。

而北歐地區，以薩米族（Sámi/Sápmi）為主要閱聽人、隸屬於挪威廣播公司（NRK）的薩米廣播電台（NRK Sápmi Radio），旗下FM與數位廣播頻道一年共播放約8,000小時的薩米語節目。自2001年起，NRK與瑞典、芬蘭的公共廣播機構共同製作每日薩米新聞，在全國性頻道固定播放，凝聚了散居北歐的薩米族人。

借鏡國外經驗

2005年開播的「原住民族電視台」以標案方式委由其他商業媒體代為執行經營與節目製播，在2007年起轉由公廣集團辦理。今年，原視取回由原

挪威薩米族的身障漁夫Asbjørn Andersen，即使無法參加打獵、跳舞等活動，仍樂觀面對生命中的挑戰。





剛落幕的世足賽，雖為Tatuyo族人帶來短期觀光收益，卻也讓人反思部落文化永續發展的議題。



著小船上岸

文會自主營運，新的發展同時帶來更多新的挑戰，如何落實原視的獨立性、不受外力干擾，同時達成營運效率，是多位原住民族傳播人士與學者關切的議題，Kolas認為或許可借鏡毛利電視台。

紐西蘭於2003年通過《毛利電視法》，依法毛利電視台的董事會每年須提出意向聲明（Statement of Intent），經由毛利事務部長、財務部長、毛利選舉人團的同意，並呈交國會。其中釐定電視台未來3年的營運目標、策略、產出績效指標（總轉播時數、毛利語節目占晚間黃金時段及全日主要時段的比例、族語教學節目占黃金時段及一般時段的比例、收視率、轉播覆蓋率等）、營運效率指標（每小時節目製作平均成本、每小時節目轉播平均成本、每收視者平均成本等）、與財務目標。Kolas指出，該意向聲明形同毛利電視台對於毛利族、紐西蘭全體民眾的服務承諾，透過成果的問責，以保障原住民族與公眾的傳播權益。

傳播人才缺口是重大課題

提到台灣的現況，Kolas指出原住民族傳播人才的不足。以原視為例，在經費逐年遞減、編制緊縮的情況下，不易延攬及培育人才。此外，年輕一代族語的流失，使得族語傳播能力與經驗的傳承愈加困難。

即便有深富熱忱的新血加入，可能因為對原住民族政經、文教、社會各面向發展脈絡的陌生，使得他們在發掘議題與呈現資訊時常有瓶頸。「然而，我們沒有辦法『立即』幫這些年輕記者填補歷史的缺口、記憶的斷層。協助記者理解故事在哪裡、脈絡在哪裡，以免做出錯誤新聞，可能要花很長的時間，卻是重要的責任。」

Mata!看天下

Mata為太平洋地區南島語族單字，指的是「眼睛」的意思。「Mata!看天下」每週日晚間9點首播，透過採訪、與世界各原住民族電視台及各通訊社合作，匯整、分析各國原住民族現況。每週必提供南島語族及環太平洋地區重大新聞時事，以突顯台灣原住民族對南島民族獨特的族群認同與關懷。





用心看見這片土地的閃亮

以音樂串連與分享 挖掘台灣的微光故事

文：何世芳 圖：「LiMA新聞世界」節目製作單位、巴奈、Ibi

LiMA新聞世界，以原住民族為主體的深度新聞專題節目，曾製作一個30分鐘的「微光」新聞專題，報導巴奈與Ibi兩個女生帶著簡單的樂器，期待用音樂親近他人與土地，發現台灣默默發光的人事物。





“微光也可以指，在許多人的內心，都有很棒的價值；我們能夠做的，就是透過音樂串連、交流，讓更多人看見微光。”



去年2月，巴奈（阿美族）、Ibi（排灣族）帶著木箱鼓、吉他，展開4個半月的「微光計畫」環島行旅，旅程中遇見了許多人與事，更根據旅程所聽、所見、所感，創作多首動聽的歌曲。微光計畫展現了原住民族青年的熱情、胸襟，也因此吸引LiMA新聞世界的報導。

平時從事表演藝術、也是發想微光計畫的巴奈，原只想藉由環島旅行思考表演藝術與觀眾的關係，因緣際會遇見一直懷有揹著吉他環島夢想的Ibi。於是，兩人一拍即合，一起踏上旅途。她們每到一處，便以分享音樂創作交換食宿，並帶領學生、民眾運用肢體與聲音，傾聽生命的節奏，回歸人與人之間最單純的交流。

「當初取名微光計畫，是因為台灣每個角落，有很多人在默默做事，可能是一個老人家，守候著小菜園；他們其實都想把生命態度、生活方式，與其他人分享。」巴奈說明，這些人像是黑夜中的星星，其光亮都帶著溫暖與希望；Ibi補充道，這些老人、小孩的一個笑容或招呼，都彷彿像是閃爍的微光。

家，是一個可以等你回來的地方

微光計畫的起點，為盛產蔥的宜蘭縣三星鄉行健村。近幾年宜蘭觀光興起，蘭陽平原上許多農地改建為一棟又一棟的民宿，但有一間老屋的主人：素華姐，卻堅持保留自家土地與農舍。

「家，是一個可以等你回來的地方」，素華姐簡單的一句話，深深打動了巴奈與Ibi；兩人除了幫助素華姐整理已有半世紀歷史的農舍，成為年輕人深入認識農村的歇腳處，更將感動化為音符，創作了歌曲〈心田〉，巴奈解釋：「因為每個人心中，都有一塊想要努力耕耘的田。」

接著，當兩人的旅途一路來到Ibi外婆居住的部落時，正逢家族友人舉辦婚禮，而穿著全套排灣族服飾出席婚宴的Ibi，終於有機會戴上外婆所編織的手環，這讓她心中充滿感恩，也激發了音樂的靈感，創作了一首充滿排灣風味的歌謠，獻給她的外婆。

微光計畫完成環島後，巴奈、Ibi將旅程中的創作與相遇，轉化為音樂劇場《啊！禮物》，藉音樂、肢體、戲劇和剪紙的跨域說故事方式，邀請大家一同感受旅程未知的想像與畫面。更決定以《啊！禮物》參與今年9月台北藝穗節的演出，希望藉此讓台灣社會中默默付出的微小力量，被更多人看見，進而激發更多人行動，使世界更美好。

走過台灣一圈後，她們發現，生命的禮物簡單美好，且不在遙不可及的遠方，而是在每個人的周遭。這次的出走只是一段發現自己、走入內心的過程。

「微光也可以指，在許多人的內心，都有很棒的價值；我們能夠做的，就是透過音樂串連、交流，讓更多人看見微光。」巴奈直言，一開始以為這趟環島只是個喘息，沒想到卻獲得豐盛的禮物與祝福；Ibi熱切地說，接待她們的每一個人都像天使，「對我而言，巴奈也是天使；兩個人在旅程中不斷磨合，也是難能可貴的學習！」

（想知道更多巴奈與Ibi在藝穗節的表演訊息，可上「微光計畫」臉書專頁或兩廳院售票系統。）

LiMA新聞世界

LiMA是南島語族的共同詞彙，也是數字「5」的意思。「LiMA新聞世界」每週五晚間9點首播，為以原住民族主體出發的深度新聞專題節目，追蹤報導原住民族關切的公共議題與社會文化現象，提供政府決策和社會討論的關鍵觀點。



解讀媒體 對原住民族議題再現

文：黃威威 圖：Shutterstock

年前前往雲南師範大學參加原住民族會議，會後深入西雙版納國家級自然保護園區參觀，途中經過少數民族聚落用餐，突然聽到後方團員的圓桌，有少數民族少女在送餐時向客人敬酒過程的對話。

我方團員客氣地表示：「謝謝，請坐。」

少女回答：「不，我要坐皮沙發。」

我們有點訝異？原來是要坐在男性大腿上，並且以相擁方式喝交杯酒。

從西雙版納返回雲南師範大學演講，我忍不住分享台灣一些非營利組織推動「兒童及少年性交易防制條例」的過程，以及對於少數民族的兒少和婦女的關懷政策。演講過程，看到部分少數民族的女性暗自點頭。

事後有接待人員表示，前述方式是愛尼族少女向爺爺撒嬌的方式。我不解說：「但這些觀光客不是她們的爺爺啊。」在台灣，阿美族歌手張震嶽近日在臉書上質疑，豐年祭是部落傳承文化重要的一環，怎會淪為觀光行程？「很抱歉，我們跳舞是給老人、祖先看，不是跳給觀光客看。」

美國總統歐巴馬表示，美國政府須協助美國原住民族保留區（Native American reservations）創造就業機會、強化司法正義並改善醫療、教育。他在蘇族「立岩」部落保留區紀念活動致詞時指出：「應該讓年輕人能夠

在父母的土地上生活並成家立業。」

各國家地區逐漸關切少數民族文化聚落的規畫正義，但為何總是有一些爭議？

根據行政院原住民族委員會統計，2014年5月底，全台原住民族人口戶數（戶內人口具原住民族身分者）達210,305；其中戶長具原住民族身分者之戶數有147,841。媒體對於原住民族的居住權、教育權、生存權，如何呈現？

不可否認，族群平等已經成為世界先進國家推崇的主流價值，根據中華民國憲法第7條規定：「中華民國人民，無分男女、宗教、種族、階級、黨派，在法律上一律平等。」由此可知，族群平等在我國亦是受到憲法保障之基本人權。

國內傳播媒介近二十年分別從報業、廣播、電視陸續開放、解禁，經營的自由化帶來商業競爭的壓力，商業媒介扮演的責任，相對被賦予眾望。

傳播媒介視為可以扮演公共領域的角色之一，不過，隨著大規模的工商業組織的興起，市場、廣告，甚至公共關係的包裝，公共關係往往結合了一些公共利益議題，掩蓋原本的商業目的。在市場（閱報率、發行人、收視率、收聽率）、廣告收入、公關活動的呼應下，傳播媒介成為公共媒介的角色已經變質。民眾被視為消費者，其是否仍不受經濟利益干擾，而能理性辨別共同利益，實令人關心。

雷蒙·威廉斯（Raymond Williams）在其著作《關鍵字》（Keywords）一書說明，「機構」是一個行動或過程的名詞。機構是我們生活中一些根本的決定元素，不管是政府、學校、警察、家庭、社會、媒體、文化或是運動等等，一再影響我們去定義我們的社會。因此，機構不只是部分的總和，機構與我們的關係更複雜，不只是一個經濟體或結構體。

阿圖舍（Louis Althusser）主張，意識型態的國家機器和壓制型的國家機器，前者如家庭，後者如警察，實際上他所談的都是機構。身處資訊社會，「傳播媒體」等同於兼具傳遞文化與經濟交換的機構，但我們關心的是，傳播群體的工作實踐或規則是否清楚，以及如何呈現在閱聽大眾眼前。

傳播媒體中文本的角色和本質，在於真實和「事實」的再現，但是，經濟決定因素如生產工具的擁有權和控制權，使得當代世界逐漸失去了相對的認同。傳播內容究竟在表現哪些事實和真實？

一波波社會運動的集體認同建構，再現報導真實場域的傳播媒介舉足輕重。所謂爭競情境（frame context）意指，媒體再現易偏向由社會菁英的既有意識形態。令人好奇的是，真實的民意在哪裡？媒體人可以覺察到嗎？

如果傳播媒體可在社會改革過程，善盡其溝

通、監督職責，身為媒體人如何「神入」各方觀點，針對爭議所在有所澄清與對話？既非粉飾太平、或僅凸顯紛爭？涉及族群議題的媒體再現，其終極價值在於行公義、好憐憫，有效溝通與監督。

身為閱聽人的一份子，當我們看到各式族群議題報導，如文化正義、居住正義、土地正義等，如何分辨虛實？釐清各方癥結所在，似乎比看熱鬧更有意義。◀



黃葳威

現任政治大學廣播電視系教授兼數位文化行波研究室召集人、白絲帶關懷協會/iWIN網路內容防護機構執行長。著有《閱聽人與媒體文化》、《走向電視觀眾：回饋理念與實證》、《數位時代資訊素養》等書。

LIMA 幫幫忙

**用最好笑的方式
更新你對我的舊印象!**

**衝撞不同的觀點，
打破社會對原住民的
刻板印象**

由全新組合**Biung王宏恩**
與**唐從聖**主持的原視16
台第一個雙人脫口秀節
目《Lima 幫幫忙》，
即將於**8月29日**播出，
期待那麼久了，你怎
能錯過呢！！

播出時段

8.29起
每周五
20:00

原視**16**台
全合首播



Lima幫幫忙





以原住民族
為主體的
座談式公共議題
論壇性節目！

部落大小聲

《部落大小聲》是一部以原住民族為主體的座談式公共議題論壇性節目，針對不同主題邀集相關領域之專家學者、政府官員、民間團體及部落族人，來做理性溝通、深度剖析、觀點分享之交流，並開放觀眾call in於節目中發表看法及心聲。除棚內錄影更不時舉辦外景活動，深入部落或校園傾聽在地聲音。

節目致力經營一處專屬平台，彙集各方論述為原住民族公共議題之探討，提供社會大眾不同思維呈現及決策參考。



播出時段 | 週六 19:30-21:00
週日 12:30-14:00



LIVE Call in
(02)2788-3008

首播

重播



太陽花學運效應延續

為族群發聲 原住民族青年扮演要角

文：何世芳 圖：「部落大小聲」節目單位、莊信賢

「部落大小聲」是專以原住民族為主軸的座談式論壇節目，每週探討不同的公共議題。近年來原住民族青年對於土地、核廢與族群發展等公共議題相當關注，也讓製作單位針對此策畫了一場座談，期望讓族群的聲音能更被聽見，不再被忽略。



太陽花學運促使諸多青年世代關心公共議題，參與的大學生中，亦包含許多原住民族青年。為此，原視「部落大小聲」節目特前往被譽為「原住民族文化教育與傳播人才搖籃」的東華大學，邀請民族發展與社會工作學系所助理教授陳張培倫（布農族）與研究生Monwa（太魯閣族）、Pisuy Masin（泰雅族）、多元文化教育研究所研究生Lisin Haluwey（阿美族），及原住民族政策協會理事陳旻園（鄒族）等5位來賓，共同探討「青年們出力！學生如何參與公共議題」。

青年、學生應扮演關鍵角色

眾所周知，無論對國家或族群而言，兒童都是未來的棟樑，青年更是當前的中流砥柱。正因為青年是最重要的力量，若干原住民族群依然勉力維持年齡階層、青年會之運作；而與原住民族相關的公共議題，青年、大學生更應扮演關鍵角色。然而，原住民族青年、學生應如何出力，才能在眾聲喧嘩的公共議題討論過程中，讓原住民族的訴求不被淹沒；青年、學生應如何向其他原住民族解釋，公共議題與原住民族日常生活息息相關，且原住民族雖是少數，卻絕對不能是「優先犧牲」的對象。

當前的諸多公共議題中，服貿爭議無疑是最受矚目的焦點。時間回到2013年，針對服貿協議所舉辦的16場公聽會，卻無任何一場專為原住民族開辦。太陽花學運發生後，原住民族學生團體隨即在立法院外，舉辦「原住民族青年反黑箱服貿論壇」，多位來自北部、花蓮、台東的原住民族青年齊聚一堂，探討服貿協議對原住民族文化、土地之影響，希望讓各界正視原住民族的觀點，



“ 青年、學生應如何向其他原住民族解釋，公共議題與原住民族日常生活息息相關，且原住民族雖是少數，卻絕對不能是「優先犧牲」的對象。 ”



並喚起其他原住民族對服貿協議的重視，更希望力阻未曾針對原住民族進行影響評估的服貿協議，壓迫原住民族的產業與文化。

服貿衝擊原住民族產業與就業

而在太陽花學運期間，除了有原住民族青年、大學生參與，亦有多位原住民族前往現場聲援；他們告訴學運學生，台灣人要做自己的主人，假使服貿協議草草通過，台灣可能就此喪失經濟自主權，首當其衝的，眾多青年也可能失去工作，而原住民族青年的失業率可能更為嚴重。

根據原視記者訪問新北市原住民族多元事務競爭力發展協會理事長Iku Mayaw（阿美族），Iku Mayaw表示，台灣工資比中國昂貴，所以台灣銷往中國的商品，價位皆高於其本土商品，不易擴大市占率，倘若服貿協議過關，中國廉價商品將合法地進入台灣，除了重創台灣產業，原住民族的生計將更加困頓；因此，台灣若與中國簽訂服貿協議，一定得經過透明、公開的審查。



“ 原住民族青年亦應清楚體認，原住民族青年若不勇於發聲，其處境將愈來愈屈居弱勢。 ”



台東大學瑪塔社學生拉蒞（撒奇萊雅族）認為，服貿協議對原住民族的影響，存在著各式各樣的意見，最重要的是，讓不同意見都有發聲的機會和管道，讓更多原住民族體悟此議題的重要性。而來自實踐大學的陳沛妘（卑南族）疾呼，若服貿協議通過，對原住民族的農業、文化，將產生難以評估、無法回復的巨大傷害；以原住民族重要糧食小米為例，中國亦生產小米，只要將其小米產量的0.1%傾銷台灣，台灣原住民族的傳統農業勢必遭受重創。

在這次的「部落大小聲」節目座談中，學生談論的，除了服貿協議，核能電廠存廢、12年國教與東海岸土地開發，無不與原住民族息息相關，更是原住民族青年應關心的焦點；而原住民族青年亦應清楚體認，原住民族青年若不勇於發聲，其處境將愈來愈屈居弱勢。◀

部落大小聲

每週六晚間7:30首播。為「以原住民族為主體的座談式公共議題論壇性節目」，邀集多位專家、學者、來賓、民間團體代表與原住民族部落族人，進行深入的探討。期許原住民族的意見，不再是「沉默的聲音」，也讓政府制定公共政策時，時時在意原住民族的立場。





WaWa Senal

9/1 起
每週一至週五 下午5:00-5:15播出

隨著年齡增長，孩子的生活領域逐漸由家庭擴展到學校，然而遭遇到情緒問題也愈趨複雜，當這些衝突落到心靈角落時，誰都不知道它會在小朋友的心靈裡發展成什麼樣的圖景？！「WaWa senal」演出的正是小朋友的這些心理衝突，而所有短劇主題都來自於小朋友在生活中的經驗。

「WaWa senal」是原住民語「孩子唱歌了」的意思。節目用唱歌的方式替所有小朋友的心靈加油打氣，透過偶劇演出、動畫音樂製作、部落傳唱歌謠，從中建構一個快樂的學習環境，讓退縮的孩子變得勇敢、讓柔弱的孩子變得堅強，和孩子一同面對各種情緒挫折，並激發孩子解決問題。

◎節目詳情請鎖定/
原住民族電視台



傳統歌謠賦予新能力

孩子唱歌了 跟著節奏走出情緒

快樂的時候不唱歌，快樂就少一半；不快樂的時候唱歌，不快樂也會少一半。原視9月推出的「WaWa senai！孩子唱歌了！」，透過短劇、音樂動畫、全族語歌謠等，讓孩子們藉此輕鬆快樂學習語言與文化。

文：林順良 攝影：林育恩



原視於9月推出的新兒童文教節目「WaWa senai！孩子唱歌了！」，將以可愛的動物擬人偶劇、動畫及全族語歌謠等風貌進入孩子的世界；節目製作小組深入各地原鄉部落拍攝，透過族語歌謠及人偶的串演導引，與孩子一起面對各種情緒挫折，培養孩子解決問題的能力，同時傳承各族群的語言與文化。

面對族語學習，孩子們經常發出：「不要再教我們一些聽都聽不懂的母語」的聲音，孩子們的這些反應對節目製作人恩樂·拉儒亂來說，並不陌生。因此，規畫節目時，為了能讓小朋友輕鬆學族語，她在傳統歌謠填入自創的生活化歌詞，讓孩子們能很快就琅琅上口，不但能快樂唱出歌謠，也認識了母語。

同時，她在「WaWa senai！孩子唱歌了！」節目中，設計大山豬擬人偶像達嗨，其角色特質是大家最信賴的大哥哥，並經由人偶主角們在節目中活潑地開唱、對話等，透過歌謠穿引出寓教於樂的劇情。

另一方面，由於小朋友們隨著年齡增長、生活領域的擴展，遭遇到情緒問題將會愈來愈複雜，而孩子們似懂非懂的心靈，如果缺乏溝通，很容易受到不必要的傷害。因此製作小組在節目中，針對兒童心理發展設計偶戲、動畫及歌謠3個單元，每集15分鐘，建構一個快樂的學習環境，為小朋友的心靈打氣、加油，期望讓退縮的孩子變得勇敢、柔弱的孩子變得堅強。

大山豬哥哥 唱進孩子的心裡

節目中的偶戲單元，主角是17歲的大山豬達嗨，及8歲的黑熊查馬克·布拉瑞陽、12歲的水鹿咕魯·樂格岸（女），與同為7歲的猴子歐嗨·斯娃娜（女）和山豬巴勇·韋浪4個擬人的小人偶。製作小組蒐集了原鄉孩子在家庭、學校面臨的種種問題，以及孩子可能出現的情緒反應，寫成劇本後，由這5個大、小朋友把問題與解決辦法以趣味、生動的方式表演出來。

恩樂進一步以編寫「罔孩子」偶劇劇情為例說明，其內容探討孩子在同儕中處理同父異母或異父同母的窘態。一開始就由活潑、快樂有穩重性格的大山豬達嗨與黑熊查馬克等人透過歌謠，唱出「你有二個家庭、二個幸福」，以得到更多的愛與關懷的正面思考，化解劇中小朋友的內心陰霾。





節目製作單位曾至高雄茂林國小錄製歌謠單元，期望以活潑的歌唱方式，帶領孩子們認識族群文化。



節目製作人恩樂將傳統歌謠譜入生活化歌詞，讓歌謠更琅琅上口。

而動畫單元則參酌原文會出版的有聲繪本，讓繪本人物由平面走進動畫世界，並由各族群的年輕人配唱，希望吸引更多來認識傳統歌謠，達到傳承的功能。另外，新填入的歌詞，不乏是自創的淺白歌詞，用意在讓小朋友易懂易學，更容易哼唱出口。

外景深入各地小學 齊唱傳統歌謠

至於族語歌謠單元，製作小組特別到各地原鄉的小學拍攝，邀請各地小學生一同唱傳統歌謠，目前已製作了7個族群、收錄120首傳統歌謠，未來更將以收錄現有16個原住民族群的傳統歌謠為目標。

本身是高雄市茂林區魯凱族的恩樂，最近一次則是帶著外景隊來到茂林國小，邀請茂林國小的小朋友與節目主角大山豬達嗨一起唱傳統歌謠。她指出，現在的年輕族人，文化傳承與母語學習已不再適宜用強硬的態度推動，惟有透過歌謠教唱，不但活潑、也才能柔化孩子，讓他們主動學習。

「傳統歌謠是原民的寶，更是很珍貴的口述歷史。」恩樂期望吟唱歌謠的節目型態，讓孩子學得更快、更易上手。日後，節目也會錄製成影像光碟，做為學校教材，希望在孩子們不斷地傳唱歌謠之後，讓傳承文化的力量愈來愈雄厚。◀



WaWa senai

「WaWa senai」是原住民語「孩子唱歌了」的意思，2014年9月1日首播，每週一至週五下午 5:00-5:15播出，透過歌謠、動畫與偶劇與孩子一同面對各種情緒挫折，並激發孩子解決問題的能力。

LiMA 新聞世界

以原住民族主體出發的
深度新聞專題節目！

《LiMA新聞世界》是原住民族電視台一部以原住民族主體出發的新聞專題節目，而「LiMA」是南島語族的共同詞彙，也是數字「五」的意思。節目於每週五首播，每一集裡面呈現許多原住民新聞事件深度報導，追蹤原住民族關切的公共議題，關心當代原住民族的社會文化現象，掌握原住民族社會的脈動，勾勒未來原住民族社會發展的願景，提供政府決策和社會討論的關鍵觀點。

【播出時段】

週五

21:00-22:00
【首播】

週六

04:00-05:00 / 13:00-14:00
【重播】

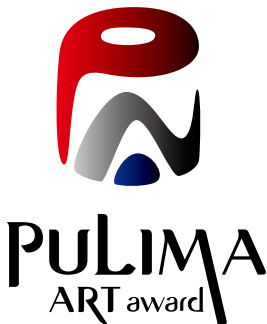
Kavalan



LiMA新聞世界



LiMA Reports



Pulima藝術獎

期許成爲當代藝術 重要指標競賽

文字整理：編輯部 圖片提供：原文會

台灣原住民族文化在南島民族中占重要地位，為獎掖具南島民族當代藝術風貌，體現台灣原住民族主體精神之創作，以促進原住民族藝術之發展，財團法人原住民族文化事業基金會自2012年起，每兩年舉辦一次「Pulima藝術獎」，為全國第一個以原住民族為主體之藝術獎項。



Pulima的命名別具深意，為排灣族語「手藝精細之人」，且在諸多南島語系中，Lima亦有「手」或是數字「5」的意義。自古以來，南島民族以靈活的雙手創造精神與物質文化，建立恆久的傳統典範而流傳至今，使得藝術家內化為創作的信仰，成為傳情表意最不可忽視的力量，而透過雙手創作的藝術家，更能傳達人的溫度。原住民族當代藝術的形式表現已非常多元，跳脫以往雕刻、陶塑等傳統，因此，在不限主題、媒材、尺寸的徵件規格下，這個獎將打破大眾對原住民族藝術的傳統印象，欣賞到自由、獨立的創作表現，並藉此推薦優秀當代藝術家登上主流藝壇，期望成爲台灣當代藝術重要的指標性競賽。◀



第2屆「2014 Pulima藝術獎」得獎名單

2013年11月即成立工作推動委員會，透過委員會提名、禮聘藝術界重量級人士擔任評審團。今年共計39件得獎作品，預計於10月31日舉辦頒獎典禮，緊接著11月份起將展開「2014 Pulima藝術獎」系列活動，希望透過「Pulima藝術獎」有助於促進原住民族藝術之發展，展現南島民族當代藝術新風貌，體現台灣原住民族主體精神之創作，真正彰顯原住民族超凡的創造力與美學內涵。

首獎	
林介文	Yaku Kuyuh 2014 (我是女人2014) 組件一、二、三、四、五號
劉美怡	Ka'eso (阿美族語：美味好吃之意)
東冬·侯溫	交錯在破敗與完美之間
評審團獎	
撒部·嘎照	銜接
優選獎	
伊誕·巴瓦瓦隆	如果有一天，大地的風不再吹了
齊丹·亞勒茲	優達斯馬祝
曾秉芳	i tini! i tira! i cowa?
Siwa yummin (謝美如)	續
伊祐·嘎照	請慢用
潘士豪	穿梭情慾·借了父親的記憶風景
入選獎	
蒂摩爾古薪舞集	Umaq·烏瑪
曾春子	捕魚祭
林英琪	豐收
蔡秋楓	織女垂憐(簾)
林健順	前進海洋
尼誕·達給伐歷 (Daki)	那是我的
烏魯古·盧露安 (vulhuku Druluan)	來自「Dalupalringi(達露巴林) 王國的百步蛇君王」-Adaliu (阿達里歐)系列
巴豪嵐·吉嵐	隱形人
林九固	南島是一家
唐昌浦 (Lavurase·Dalapadhane)	台灣的女兒
阿旦·達魯札隆	大地的脈搏
林安琪	紋面
曾一郎	kmbiyax laqi mu! 我的孩子加油吧!
連美惠	好·泰然
李建呈	紋畫
黃馨儀	排灣傳承—— 賦予、期待、陶生傳說
杜寒菘	百步蛇與百合花的對唱
鄭詠鐸	情人之夜
潘守誠	勇者之路
王雅蘭	大水過後抽離·獨立
莎瓏·伊斯哈罕布德	紀錄片《戀戀FUZU》
希巨·蘇飛	Kowan飛魚
魏光慶	羽化
全東明	黑洞
安君實	Peleng 伯楞
浦晨軒	孕育
了嘎·里外	洄流
武玉玲	一個優雅的靈魂
林筱葳	輪心

圖片為第2屆部份得獎作品。

藝術，讓我們活的更深刻

文：Pulima藝術獎國際展區策展人 梅森·妮格席洛卡（Mason Ngahiraka） 翻譯整理：樂諾思

兩年一度的「Pulima藝術獎」大展即將於11月隆重開展！今年特別邀請毛利獨立策展人梅森·妮格席洛卡（Mason Ngahiraka）策畫國際展區。梅森的策展議題常密切關注於傳統知識、原住民地區的知識創發，並從中引發大眾對文化價值的興趣與體認。這次的國際展，梅森·妮格席洛卡特別展出3位毛利族中生代創作者的影像作品，環扣在這群世代長期所關注的「族群認同」、「文化主體性」等議題，以及他們對於過去歷史的反思及當前政治的觀點。這5部影像為紐西蘭近二十年間的創作，藉此回應自1990年代以來台灣原住民族中生代藝術家的審美理想，產生共鳴、微妙互動。

策展人：梅森·妮格席洛卡 專業藝術家和藝術史學者

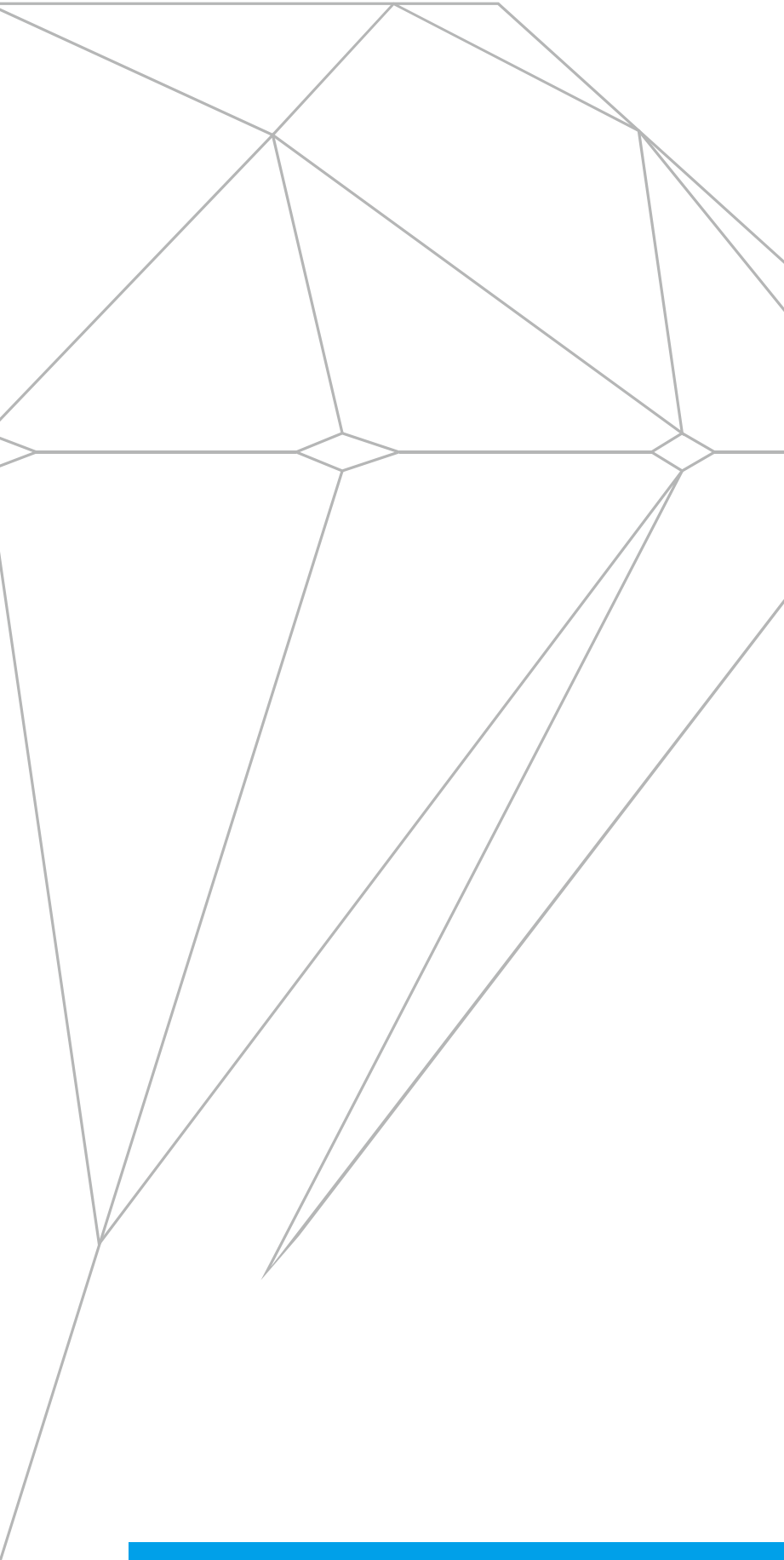
梅森·妮格席洛卡生長在尤瑞瓦拉（Te Urewera），並在這裡養成她往後的人生志向。後來梅森成為專業的藝術家以及藝術史學者，1999年擔任奧克蘭美術館（Toi Tamaki）策展人，並策畫第一次展覽，也就是紐西蘭卓越的現代派畫家柯林·麥卡宏（Colin McCahon, 1919-1987）的畫展。目前，她是毛利文化資產信託基金會（Te Māori

Manaaki Taonga Trust) 的董事¹，該基金會以「鼓勵及提供教育及培植毛利族各種技術，以保護及體現毛利族文化資產」為宗旨，該基金會近年支持許多紐西蘭的藝術、媒體、文化遺產和體育組織，敦促政府重視文化問題，以及提供個人研究資源及管道，其有助於受補助單位提供大眾欣賞及體驗毛利文化的機會。

參展藝術家v.s. 作品介紹

莉莎·瑞哈娜 (Lisa Reihana)

莉莎·瑞哈娜生於1964年，從小在北島的奧克蘭城市長大，家族係來自紐西蘭北部的納格胡部落 (Ngāpui)。在奧克蘭大學藝術學系 (Elam School of Fine Arts) 修習雕塑及時基新媒體藝術 (time-based media art)²，並專長於影像製作，由於第一部實驗短片啟發她對動畫特效的興趣並藉此吸引觀眾，因此擅長於將毛利族的文化與政治等議題編輯於音樂影帶中，累積了她在藝術領域的實力。莉莎·瑞哈娜的藝術創作著重體驗互動裝置，在受到視頻藝術之父白南準 (Nam June Paik, 1932-2006) 的影響，以及毛利族政治及流行文化的洗禮下，其影像作品主要傳遞關於部落、毛利族認同、可動性、文化交混 (hybridity) 的看法。



策展人梅森·妮格席洛卡精選了莉莎·瑞哈娜的3部影片《外國佬的形象》（Wog Features）、《毛利龍的故事》（A Māori Dragon Story）、《第19897號的土著肖像》（Native Portraits n.19897）來台展出。《外國佬的形象》創作於1990年，該影片批判時下的兒童節目如「芝麻街」與「遊戲學校」過於強化性別與種族刻板印象，片中運用饒舌及配樂，顛覆了當時語言學習的模式，也反映當時原住民族藝術創作日益升高的政治觀點。

《毛利龍的故事》是莉莎·瑞哈娜1991年在紐西蘭基督城駐村的動畫作品。講述納塔胡部落（Ngāi Tahu）希內歐（Hine Ao）的故事，傳聞她的美貌聞名遐邇，部落領袖杜拉基波（Turakipo）深深愛上了希內歐，但希內歐拒絕求愛，慘遭杜拉基波的咒術而死。希內歐的父親傷痛欲絕，興起復仇念頭，祈念女兒骨頭變成海中鰻魚，最終，族人捕撈到鰻魚，在食用不久後，全數無故驟逝。這是部關於愛情、死亡、悲痛、絕望與復仇等議題的影片，莉莎·瑞哈娜擅於以故事體現她的觀點，藉此得出結論。

《第19897號的土著肖像》創作於1998年，由穿著毛利族服及維多利亞時代服飾的演員扮相，所呈現的一系列戲劇場景。從這些半身暈映的系列照片中，可以發現毛利族身分是被建立在歐洲思維下的「土著群像」，莉莎·瑞哈娜在此作品強調的是毛利族群的殖民化情形、原住民族主體的政治表述、歷史是如何被記錄，以及重新細查19至20世紀的照片，尤其是檢視當時觀光化塑像及照相館的系列影像。莉莎·瑞哈娜操作每一個「入席」扮相的演員，並藉由角色扮演及敘事的

場景，描繪當時刻版的人物形象。

朗妮·哈金森 (Lonnie Hutchinson)

朗妮·哈金森生於1963年，擁有毛利族納塔胡部落、薩摩亞和歐洲血統，並受到玻里尼西亞的豐富文化影響。朗妮·哈金森擁有3D設計學位，目前正在奧克蘭理工大學 (Unitec School) 教書，同時攻讀設計及視覺藝術碩士，她也是紐西蘭 Tautai 當代太平洋藝術基金會的成員，並且是威靈頓的瑪麗紐頓藝廊 (Mary Newton Gallery)、喬納森智庫藝廊 (Jonathan Smart Gallery)、紐西蘭基督城的紙圖形美術工作室 (Paper Graphica Fine Art Studio) 等多家藝術單位的代表。

朗妮·哈金森的創作多元，包含多媒體、視覺、裝置及表演藝術，在澳洲、亞洲與其他的國際展場皆展覽過。其作品畫面呈現她多年創作的底蘊，包含現代廣告、饒舌、塗鴉、大眾文化、玻里尼西亞美學及藝術形式等影響，並且常將正負面素材並置於作品中。這次展出《黑珍珠》(Black Pearl) 是一部動畫片，形繪出薩摩亞人及毛利族的圖騰、設計元素，以及一段剝削玻里尼西亞婦女的歷史，其故事選在色情場所生動演出，再現當時男性眼中的情色表演。這部片由朗妮·哈金森與在地性工作者共同創作，內容敘述著不幸受到珍珠貿易商監控的太平洋島嶼婦女，她們提供這些船員性服務，而這段晦暗的性剝削歷史，仍持續影響當今的性產業、性奴隸及娼妓的議題。

瑞秋·拉良納 (Rachael Rakena)

瑞秋·拉良納1969年生於威靈頓，畢業於紐

西蘭梅西大學 (Massey University) 毛利視覺藝術系，這位影像工作者常與他人合作，創作出層次豐富的作品，曾在紐西蘭、澳洲、義大利、德國、波蘭、立陶宛、法國、英國、美國展覽過。2006年，她和雷特·格雷漢 (Brett Graham) 代表紐西蘭在雪梨雙年展共同創作展出。隔年，這兩人在威尼斯雙年展展出共同創作。

「Oriori」原意指毛利族坊間普及的吟詠曲或是搖籃曲。這部《Oriori》是瑞秋·拉良納受託於奧克蘭美術館的「5 4 3 2 1」展覽所製作的影片，並且思忖於該館即將發展的事業，將這部作品視為一種「沉潛伺機」的意念。該影片透過3位藝術家的參與得以完成，例如瑞秋·拉良納對於社會變遷的關注，珍·薇妮 (Jane Venis) 的音效處理，以及庫特·亞當斯 (Kurt Adams) 的動畫繪製。瑞秋·拉良納以奧克蘭藝術家們為演出陣容，片中環繞著建築施工聲音、音樂、文字及打鼾聲，成為本片的概念與結構，觀眾可藉由這部片想像著吟詠慶祝的氛圍。

本片創作於2006至2007年間，為此片現身的藝術家包括摩那·尼皮亞 (Moana Nepia)、絲特拉·布倫南 (Stella Brennan)、吉姆·維斐爾 (Jim Vivieare)、雷特·格雷漢 (Brett Graham)、娜塔莉·羅伯遜 (Natalie Robertson)、狄昂·希欽 (Dion Hitchens)、愛瑞塔·威爾金森 (Areta Wilkinson)、馬克·亞當斯 (Mark Adams)、麗貝卡·安妮霍布 (Rebecca Anne-Hobb)、薛基由紀·齊荷拉 (Shigeyuki Kihara) 以及彼得·馬登 (Peter Madden) 等人。◀

註1：該基金會的資金來自於自籌，主要是在美國或紐西蘭展出毛利族藝術展覽收益，例如：2009年在紐約大都會美術館展出。

註2：時基新媒體藝術 (time-based media art) 作品，涵蓋運動影像裝置、單視頻 (single-channel videos)、行為表演、記錄檔、以動作和聲音為基礎的創作。

Pulima藝術獎邀展藝術家：

喬治·努庫

用刻紋紀實過去與未來

文：樂諾斯 圖片提供：高雄市立美術館

本屆「Pulima藝術獎」國際邀請展，特別邀請毛利藝術家喬治·努庫（George Nuku）來台灣現地製作。喬治·努庫擅於表演藝術及視覺藝術，創作媒材包含玉、石、珍珠、木、貝殼及聚酯纖維等，近幾年受邀倫敦大英博物館、威尼斯雙年展等國際大展，2年前首次赴高雄市立美術館駐館創作，曾走訪花東原住民藝術場域，引發他反思南島民族的審美共性。這次的邀請展，他以南島民族語境進行創作，作品名為《紀念未來 Remember the future》，試圖與台灣原住民當代藝術對話。本篇試圖從喬治·努庫的民族自覺所引發的創作思維，理解他的審美理想。





是藝術家，也是部族領袖

喬治·努庫是一位國際知名藝術家，同時也是恩提卡杭谷努（Ngati Kahungunu）子部落的第三位階首領（rangatira），雙重的身分引領他走上不同於他人的藝術之路。

家庭教育是孕育他毛利族文化意識的起點。出生於紐西蘭哈斯丁（Hastings）的喬治·努庫，童年成長於東海岸一個小村莊奧瑪魯（Omahu），後來舉家搬遷至具有毛利族悠遠歷史的內皮爾（Napier）。孩提時期，就領受父母親對於毛利傳統文化傳承的強烈使命感，父親家族雖來自德國及蘇格蘭，但由於母親的關係，自小得以接觸恩提卡杭谷努及恩提圖華雷圖瓦（Ngati Tuwharetoa）兩大部落，增長他的部落經驗。

喬治·努庫的成長時逢1970年代的毛利平權運動，在學校除了學習英語，也學習毛利族語以及繪畫，在15歲時就舉辦了第一次個展，之後就讀於梅西大學（Massey University）時，修習藝術、社會學、地理學以及研究毛利文化，更堅定未來走向藝術，尤其熱衷於雕塑。



本篇圖片，皆為喬治·努庫（George Nuku）與翠西·塔菲奧（Tracey Tawhiao）共同創作作品〈Te Ao MARAMA—曙光乍現〉。在白色純淨的空間裡，透過林立的圖騰柱，表現民族、宗教、祭祀文化。



以Moko視覺語言的藝術形式

喬治·努庫的作品有著非寫實的符碼與圖騰，營造一種神靈之氣的神祕感，於是，這種刻意詮釋遙遠的歷史距離感，猶如一種傳統再現的聲明，更甚至，他將民族主體性的歷史塑造，完整實踐於身體形象，表達對毛利文化的認同與堅持。喬治·努庫全身的傳統紋飾（moko），是一種刻在毛利族人身體和面部的永久印記，它被視為文化標誌，也反映了毛利語言和文化的復興。莫克（moko）曾一度在20世紀陷入沉寂，不過近年來卻作為一種重要的藝術形式在毛利族中再度興起，擁有這樣的紋身則被視為一種文化自豪感與完整性的體現。

懷卡托大學（Waikato University）的心理學教授同時也是毛利族作家胡伊阿·蒂·阿維克圖庫（Te Awekotuku, Ngahuaia）表示：「如今的塔莫克（Ta moko）已不再局限於一種時尚主張，或是風靡一時的毛利熱潮。它關係到我們是誰以及我們來自於哪裡。它還關係到我們要去向何方以及我們如何選擇到達那裡。更重要的是，它是一種永恆的表徵。」誠然，毛利族人體藝術莫克（moko）是一種視覺語言，每個符號都具有特定意涵，傳達家族淵源、才學修養以及所處的部族社會地位，無疑是一種身分宣言，如今，它更代表著歷史世代的連結。

喬治·努庫認為：「莫克（moko）是我們的標誌，我們的祖先就是以這張面孔第一次與英國人簽署合約、買賣交涉。但以過去歷史來說，人們卻認為它是屬於下層社會（underground），因而廢除並加以迫害。由於神靈藉著圖騰與人類溝通而得以重現於世（surface），因此我以這個美麗的借喻來說明莫克（moko）的復興（從underground到surface）……如今，我們就像是古代祖先們一樣，將它重現於世人眼前……它不是一個靜態的藝術形式，它是一個會呼吸，有生命力的藝術形式。」

我就像是仍在進行中的作品

喬治·努庫的創作無數，卻自謙是藝術創造了他，他表示：「是石頭、木頭雕塑了我，而不是我雕塑了它們。在不斷的雕刻過程中，我領悟了生命意義。」他形容自己：「我就像是仍在進行中的作品。」也就是這樣的心境，當在世界各地創作時，他會試圖在跨族群、宗教中，尋求共同的文化語境進行創作，並貫徹自



我的藝術信仰——體現毛利族精神意識。

兩年前，喬治·努庫受邀巴黎的聖羅克教堂（Church of St. Roch）現地製作《Jesus Christ》，該作品重現他在2009年威尼斯雙年展的創作思維。在巴洛克建築，以及充滿浪漫主義壁畫的天主教堂內，喬治·努庫開始反思殖民文化以及部落互久的神靈祭祀之間的關聯性，今日的毛利族人多數信仰基督教，同時也存在祖靈的信仰，他要觀者思考的問題是：「甚麼是神？」此外，部落族人雖然藉由聖經學習外來語言，影響傳統文化的傳續，但是西方的神靈耶穌基督卻是愛的化身，因此，「愛」橫跨種族、宗教與一切，是全人類共同的語言，是所有神靈的基礎。當年剛結束巴黎的創作行程後，喬治·努庫緊接來到高雄市立美術館，為期一個月的駐館創作中，反覆思考南島民族的共同表徵，最後創作《Te Ao MARAMA—曙光乍現》，在白色純淨的空間中，林立圖騰柱，鮮明豐富的意象，令人心靈靜謐，作品透過圖騰的象徵，表現民族、宗教、祭祀文化。

今年11月「Pulima藝術獎」，喬治·努庫將以《紀念未來 Remember the future》現地製作。對於創作者而言，未來事件並不可知，但是同樣身

為南島民族卻有著相同的記憶庫，它經常以原始的形象出現，亦以原始的形象來表達和溝通。即使原型思想會根據民族的不同，而出現於不同民族的神話、寓言之中，但是從遠古時期南島民族所承繼的共同部份，有可能發生於未來。喬治·努庫拋出「未來時間」的議題，這種「共時性」的語境魅力，勢必會對原住民當代藝術的概念提出另一種思考。◀





Pulima藝術獎邀展藝術家：瓦歷斯·拉拜

以祖靈為題 期望帶來最純淨的祝福

文：Ingrid 圖片提供：瓦歷斯·拉拜

大學唸物理、赴美留學卻拿回電腦繪圖設計碩士學位；瓦歷斯·拉拜（吳鼎武）從小在江蘇籍父親多達四個書房的書堆中打滾，留美歸國後卻開始回應母親賽德克血統中的祖靈召喚，成為創作力豐沛的藝術家；種種看似南轅北轍的文化衝突，在他的身上融合成一股從容氣質，宛如拂過山林的微風般，悠然協調。

談起第二屆Pulima藝術獎邀展作品，瓦歷斯語出驚人：「來看我的創作，首先要不怕鬼！」他帶著微笑敘說：「在原住民文化裡，祖靈第一、人是其次，祖靈以漢人的語彙來說就是鬼（或過往的祖先），然而在原住民心裡，祖靈是最純淨的祝福，也是我這一次最重要的創作主題。」

2013年，瓦歷斯代表台灣受邀至加拿大，參加國家畫廊每5年舉辦一次的《Sakahàn: International Indigenous Art》國際原住民當代藝術展，相當於原住民的威尼斯雙年展，會中聚集了來自全球六大洲共76位原住民族藝術創作者，亞洲僅4位受邀，座談會中瓦歷斯就以「祖靈第一、人是其次」的觀點發言，跨越文化、種族藩籬，獲得與會各國原住民族藝術家們的高度認同。

老樹、狼煙、霧影 投射祖靈形象

回到台灣，瓦歷斯受台北當代藝術館之邀，提出《低聲細語》（Whispering）、《行進中的祖靈》（Walking Spirit）創作，並在為Pulima藝術獎設計文宣時，置入跨越數學與藝術的「碎形幾何（Fractal Geometry）」概念。

《行進中的祖靈》奠基於母親賽德克族的傳說，及自己擅長的數位視覺工程。瓦歷斯·拉拜選擇在黃昏進行，他解釋：「太陽還沒落下，黑暗還未能全面籠罩的時刻，要暗不暗、要亮不亮的中間灰，短短半個小時活人與往生者跨越彼此結界，是能誠心邀請祖靈現身的魔幻時刻，你將無法分辨看到的究竟是數位藝術，還是真正的祖靈現身其中。」

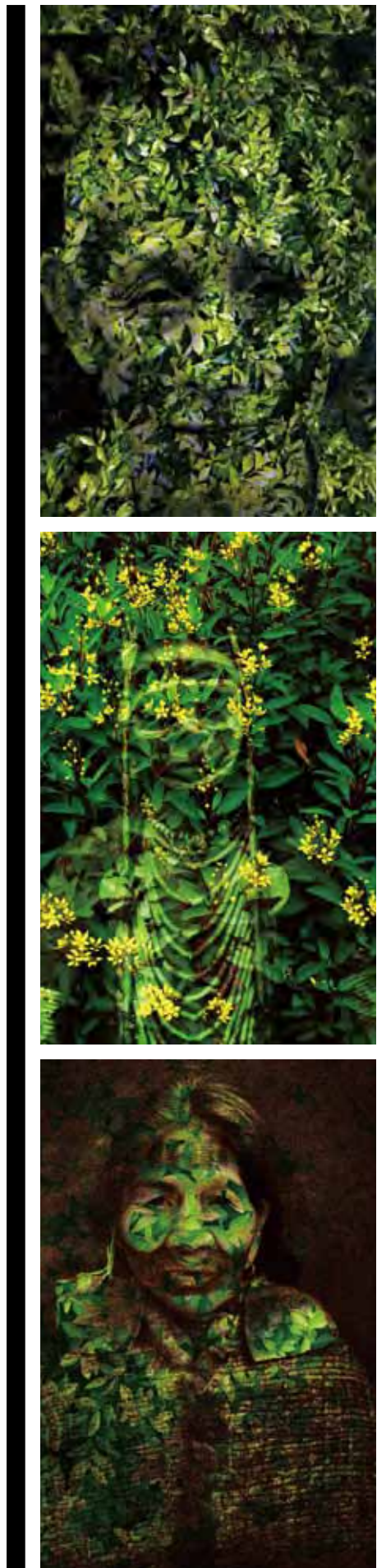
瓦歷斯將邀請祖靈透過現代藝術的形式，回應子孫的呼喚而現身，表現媒介可能是一株擁有百年靈魂的老樹、可能藉濃烈的狼煙、或是瀰漫湖面的霧影，「都市光害太多、太吵，祖靈會害羞不肯出現，會來的只有動物靈吧！」瓦歷斯笑著說，計畫將創作移回山林中，再結合現代數位重新呈現給觀影者。

構思中的《低聲細語》，則企圖聚集10台以上低噪音發電機，對應同等數量的投影設備，同樣是回歸靜謐森林中才能完成的創作，觀者必需承諾不能發出一點聲響，在絕對的安靜中，將會聽見風與蟲的低語、第一民族（First Nations）祖靈紅雲與台灣賽德克族阿公的對話。

瓦歷斯擁有藝術家少見的理工和數位科技背景，在本屆Pulima藝術節的相關視覺設計中，他也提出了「碎形藝術（Fractal Art）」的嶄新概念，試圖藉由碎形幾何理論，傳達原住民族文化無限延伸的精神。碎形幾何是由數學家孟德布羅特（B. B. Mandelbrot）提出的一門新興數學理論，專門用來闡釋以前歐氏幾何學無法解釋的大自然現象。

聽到數學，大部分人都先拒絕並排斥，瓦歷斯笑說：「祭典非常重要，然而受限儀式無法指涉得太清楚，在原住民文化意涵中，有很強烈的『無限性』與『大自然動態平衡性』，只有理解數學性和理論性的學習，文化才能進化，無需擔心傳統與現代的跨越。」

身為台灣數位藝術的先驅者，瓦歷斯認為，數位時代要學習善用科技去傳達文化是一條正確的路，然而創作的靈魂在文化而不在科技，部落精神要能永續，而傳統圖騰可以用數碼解讀，不要害怕跨越知識領域，原住民的創作之路才能更寬廣，並且生生不息。◀



照片為瓦歷斯·拉拜作品：《隱形計畫之低聲細語的樹生群像》系列

Pulima藝術節開幕活動總監 布拉瑞揚

舞出新元素 重新詮釋都市原住民姿態

文：潘雅君 攝影：蕭啓仁

被美國《舞蹈雜誌》評比為「擁有強大而傑出的天份」的編舞家布拉瑞揚，在今年Pulima藝術節擔綱開幕活動總監，將帶領一群不同世代的原住民族表演者，為觀眾帶來一場耳目一新的開幕表演，替2014 Pulima藝術節拉開序幕。

自 15歲離開台東嘉蘭部落後，足跡踏遍歐美等地，最後選擇回到台北藝術大學授課的知名編舞家布拉瑞揚，帕格勒法，總是用身體尋找自我，也因為開始編舞而慢慢了解自己，認為這應該是祖靈的召喚。曾一心想站在世界舞台發光的他，某天意識到對自身文化的認知是零後，便開始有計畫的學習母語，也開始認識以往生活中較少的原住民族朋友……，而這些改變，可從他的《迴夢Lalaksu》、《Pu'ing·找路》、《Yaangad·極幹》等舞蹈作品中，見到愈來愈多的族群精神元素。這些不斷累積且不同的創作元素，亦表現於他為今年Pulima藝術節開幕活動的表演設計。

發掘城市裡隱藏的原民力量

Pulima是排灣族語，意指原住民族藝術家是文化傳承與社會實踐者。隨著原住民族群選擇移居都市尋找就業的比例逐年增加，部落和城市之間的界線漸趨模糊。許多第一代的「都市原住民」雖然仍保留著部落記憶，但對於在都市出生的第二代、第三代或是混血世代原住民，他們認同的部落樣貌，是上一代的部落傳統？或其他文化？

因此，今年Pulima藝術節以「城市部落」為主題，期望發掘城市中隱藏的原住民族力量，探討都市原住民的存在與生活姿態，並延伸到擁有城市生活經驗的原住民族群。今年也安排了開幕活動表演，及其他為主題量身規畫的表演內容，希望延續與傳承原住民族文化。

擔任開幕活動總監的布拉瑞揚認為，不要以為都市原住民維持部落文化不易，所以無法保留歷史。其實在都會區已發展出特別的部落文化，例如：台北的溪州部落、小碧潭部落等。他亦提及想訪遍台灣16個原住民族所在的部落（還有多族正爭取正名），因為每個民族都是獨特的，每個文化都要傳承。

也或許，藝術節盛大的開幕表演樂舞，就是實踐文化傳承夢想的開始。布拉瑞揚說，10月31日藝術節開幕當天，將由因卡美明、桑布伊、以莉·高露及舒米恩四位代表不同世代的歌手，以其天籟般的嗓音，唱出城市部落的靈魂，「為此我已安排台東都蘭部落3天的Workshop，希望和大家共同為表演撞擊出新元素。」

另外，也設計了30分鐘的群舞表演。自一百多位原住民族人中，選出18位年齡19~36歲的舞者，每人以一分多鐘的時間，以舞蹈表演展現個人的故事。這回，布拉瑞揚眼神發光的說，2014年Pulima藝術節開幕新作，「我要每個人都相信『我是不一樣的』，無論是編舞者、表演者、觀賞者都是。」





蒂摩爾古薪舞集 形塑現代排灣樂舞美學

文：林順良 圖片提供：蒂摩爾古薪舞集

2014
Pulima藝術節
劇場表演

蒂摩爾古薪舞集舞蹈總監巴魯·瑪迪霖說：「在都市，我是一名表演者，回到部落我是教育者、編舞家，也是傳承文化的領航者，更是一名學習者。」對他而言，跳脫水泥叢林回到青翠山谷的部落，更能找到自己。

巴魯從小就在台北長大，人們對這名原鄉異客的質疑聲浪，讓他很在意，所以他要求自己比別人多一分惕厲，「別人休息時，我繼續跳，我要爬起來，才能跟他們一樣」，他成功站穩腳步的背後，隱藏著許多心酸。

身為團長兼藝術總監的廖怡馨2006年回到部落自創「排灣族新舞蹈美學」，也說服巴魯回到家園，加入這第一支以排灣族文化為主體的現代舞團，並在揉合排灣族獨特的傳統四步舞及文化習俗後，果真帶出原民新美學。

而今年Pulima藝術節以「城市部落」為主題，蒂摩爾古薪舞集將演出的《Umaq·烏瑪》，讓有著都市原住民背景的廖怡馨、巴魯這對姐弟觸動更深。Umaq是「石板屋」的排灣族語發音，而石板屋既是族人出生地，也是最後的歸宿，亦是排灣族人的象徵，「這是一個活人與死人共同相處的空間。」廖怡馨說，石板屋記錄著生與死，舞作中，她把男人視為「底褲」的披肩、搗檳榔的音響與動作，隱喻著生命孕育的開始，並以撕草蓆佐以哀痛氛圍帶出族人消逝的哀痛。

《Umaq·烏瑪》以排灣樂舞的張力，重新塑造肢體與現代舞的新語彙，並以排灣族傳統工藝木雕、陶壺及部落的意象，大膽運用圖象記憶概念入舞，追尋祖先與自我認同的深度，展現了全新型態的原民舞蹈的可能性，又不失傳統舞步深厚的智慧與內涵。◀



TAI 身體劇場

分解傳統舞步的根源

文：Ingrid 圖片提供：TAI身體劇場

太魯閣族的瓦旦·督喜曾經擔任原舞者的團長，在長達十餘年傳統樂舞的表演之後，他開始思考台灣的原住民族舞團演出，除了再現傳統祭儀式的樂舞或是取自傳統改編的觀光化樂舞外，還有沒有其它可能性？於是瓦旦號召幾位原舞者的好友，一同創立了「TAI身體劇場」，TAI在太魯閣族語中代表看見、瞧見的意思。

現代社會中的原住民族，很難像祖先們一樣過著與自然緊密結合的生活，或是擁有在山林海畔勞動的身體，TAI身體劇場以傳統祭儀式的樂舞為基礎訓練之一，先分解、追尋傳統舞步動作的根源，再以生活在現代的原住民族身體，發展屬於原住民族的現代舞蹈。

將在今年Pulima藝術節演出的《身吟》，是TAI身體劇場首次正式發表的作品，闡述被迫與山林切割的原住民族，生活在現代場域後，向山林學習的本能已日漸弱化，當獵人的精神消逝在城市彼端、內在的呻吟無法被身體聽見，傳承自部落文化的身、心、靈被迫切割斷裂，是何等悲哀的事！《身吟》透過獨特的肢體語言，重建身體的力道、軌跡、方向與空間，演出者皆具有深厚的原住民族舞蹈底蘊，卻在《身吟》中顛覆觀者對原住民族樂舞的刻板印象。

在經費拮据的情況下，TAI身體劇場曾經克難地以停車場、公園、學校體育場等為練習的據點，對他們而言，舞蹈動作的華麗並不是主要的重點，透過樂舞和自己的身體及遙遠的文化相遇，重建靈魂與身體最緊密的關係，才是現代原住民族舞蹈的使命與挑戰。◀





冉而山劇場

映照城市與部落的希望和掙扎

文：Ingrid 圖片提供：冉而山劇場



今年2月，冉而山劇場通過文化部徵選，與其他4個團隊將於8月代表台灣藝術團隊參加2014年英國愛丁堡藝穗節（Edinburgh Festival Fringe）「台灣季」演出活動，這是愛丁堡藝穗節舉辦至今，首屆出現以台灣為主題的表演系列。

冉而山劇場的成員來自不同領域，包括藝術家、工藝師、作家、文史工作者、工人、農夫及學生，不僅有原住民族，也有平埔族、客家人、閩南人，集結一群不分原漢的劇場工作者、打破劇場制式的標準答案，也豐富了冉而山的表演層次。他們用生命和身體鼓動成一首首鮮明的詩歌吟唱，歌聲中蘊涵著源自於野地的澎湃呼喚，亦有都會的飽滿活力。

而當城市建築與文明不斷的進入部落，高舉現代化的旗幟而步步侵蝕，原住民族的文化根源也只能沉默面對而不斷遭到拔除、一點一滴慢慢被遺忘，或是被觀光化的無奈。因此，冉而山從今年Pulima藝術節的「城市部落」主題的概念，延伸出「家」的議題，特別為此創造了全新作品《永恆的妮雅廬》，意指家園，也象徵母親的懷抱。

妮雅廬沒有堅固的外表，僅被大地賜予的豐厚箭竹層層圍繞，在Pulima藝術節的演出中，將藉由詩意的語彙，融入部落久遠古老的文化記憶、祭典儀式、舞蹈與音樂；透過身體的律動為媒介，映照出城市與部落之間的種種希望與掙扎，傳遞出屬於生命與自然的亙古詩歌。◀



Amis 杳互樂團

用音符描繪美麗的印象

文：周華欣 圖片提供：Amis 杳互樂團

2014
Pulima 藝術節
樂舞表演

成立於1999年的Amis杳互樂團，是個結合阿美族傳統管、擊樂器與歌謠吟唱的樂團。杳互（Kakeng），是阿美族招贅男子時用來敲擊地面報喜的長型竹器。「以Kakeng命名，是期許能不斷傳遞與報喜。」來自台東都歷部落的創團團長少多宜，節代強調。

而今年Pulima藝術節活動期間，適逢秋收，對阿美族人來說，音樂是最能表達豐收喜悅的方式。因此Amis杳互樂團將以「豐收」為此次演出的主軸，「不但能代表今年展演的豐碩成果，也藉此祝福所有原民表演團體。」少多宜說。

在曲目方面，〈祝福的音符〉編曲揉合傳統歌謠加上部分創作旋律，以弓琴與口簧琴表達對萬物的感恩與愛；全創作曲〈美麗的音符〉則描述都歷部落的美麗風光，管樂器中甚至包括以漂流木製作、紀念八八風災的莫拉克笛；阿美族現代歌謠〈馬蘭姑娘〉以鼻笛作開場，演唱為襯映，記錄花東鐵路開通後的時代變遷。

此外，Amis杳互樂團還將以管樂與人聲的組合，演繹〈老人飲酒歌〉；另外〈刺桐花開〉則是純打擊創作曲，少多宜生動解釋樂曲意象：「我們阿美族看刺桐花開，就知道是飛魚最多的日子，希望藉此傳達豐收的心情。」

而此次演出的樂器，完全以木頭或竹子手製，透過這些環保的樂器，演奏出自然和諧的樂音，盼能對聽眾傳遞永續共榮的美好信念，傳達出「只要心美麗，天地就會美麗」。





歐開合唱團 無伴奏的混搭美學

文：周華欣 圖片提供：歐開合唱團



對於台灣A Cappella（無伴奏合唱）樂迷，歐開合唱團無疑是實力堅強的指標團體。2004年成軍當年，即贏得台灣重唱大賽多項大獎，至今國內外得獎數達23項。2013年發行首張專輯《O-Kai A Cappella》，即以黑馬之姿獲第24屆金曲獎5項提名、更獲頒最佳演唱組合獎、最佳原住民語專輯獎、評審團獎等3項大獎。

除了純淨飽滿的合聲，歐開橫跨部落、爵士、流行、福音的多元曲風，亦是獨樹一幟。團長賴家慶表示，數次受邀與A Cappella國際團體同台演出與交流、音樂團體例如台北愛樂管弦樂團的跨界合作，以及首張專輯與葛萊美獎音樂人混搭編曲的製作經驗，讓歐開得以拓展音樂特性、深化多元曲風的詮釋能力。

此次Pulima藝術節，歐開將演出多首族語、華語、以及英文歌曲，包括英國女歌手Des'ree的〈You gotta be〉、經典爵士歌曲〈Take Five〉、已故民歌大師李泰祥的〈橄欖樹〉、及華語流行歌曲〈我的心裡只有你沒有他〉、〈姊妹〉、〈花心〉、〈菊花台〉等。此外，還有以A Cappella和聲編曲，部分含有爵士變奏的泰雅族歌謠如〈歡樂曲〉、〈懷念曲〉、〈相聚歌〉等，賦予傳統旋律現代風貌。

由於團中的女中音因為生涯規畫即將離開，歐開正在思索，是否要回復創團時的4人編制。倘若改變團員人數，勢必得調整、開發演出內容。「編制的更動，讓我們停下思考、沉潛，在調整步伐重新出發之前，歡迎大家來看歐開表演！」賴家慶表示。◀



原舞者 喚醒年輕人對土地的情感

文：周華欣 圖片提供：財團法人原舞者文化藝術基金會

卑南族音樂創作家——陸森寶較不為人知的歌謠創作：〈芒果樹下的回憶〉，其質樸的歌詞，細膩刻畫了一個原住民的家庭親情與人生感嘆。而這也是原住民族藝術團體「原舞者」將於Pulima藝術節演出的劇碼命名。

原舞者曾於2012年春季發表該劇，此次配合藝術節展演的需求濃縮內容，並借用歌詞的意象，轉化為永遠的巴拉冠、芒果樹、天主、普悠瑪、晚霞五大主題，串聯約二十首陸森寶傳世的族語歌謠，詞意記錄一位卑南族人生命適逢政權更迭、社會與經濟變遷、文化傳統流失之時，對於先祖的追念、部落生活的體察、對前線作戰的族人的鼓舞、對離鄉背井青年的勉勵、以至於宗教頌讚等。彷彿呼應陸森寶，以歌吟出一個動盪大時代。演出此劇的原舞者，二十多年來學習、承襲、創造、轉型，也牽動著近代原民音樂發展歷程。

原舞者藝術總監懷劭·法努司表示，部分舞蹈動作衍生自卑南族男性的體能訓練，劇中除了舞者表演，也會邀請觀眾加入。有時，演員會直接走入觀眾席邀請觀眾唱和、或為觀眾穿上卑南族服飾，直接加入劇中擔任臨時演員。他笑道，「觀眾可能會出很多的狀況，甚至會稍微影響演出，但我們有信心一切都會在掌握中。」

原舞者的樂舞作品眾多，為何選擇於藝術節表演《芒果樹下的回憶》？

懷劭說，他希望陸森寶歌謠所流露的真摯情感，能喚醒年輕族人的自我認同。「太多年輕人離開部落，與部落完全脫節，而陸森寶的歌謠重現了部落、親族、與土地的情感。」他感性地說，「我們希望藉此提醒年輕族人對生命的認同、以及對自己願意接受原住民這三個字。這是簡簡單單的事情，卻非常重要。」





因卡美明 撫慰歷史傷痕的母親

文：Ingrid 圖片提供：大大樹音樂圖像

2014
Pulima藝術節
表演歌手

在原住民文化運動的圈子裡，因卡美明是響亮的名字；一曲泰雅母語的〈彩虹橋〉，透過電影《賽德克·巴萊》的側拍紀錄片配樂，獵取了無數人的靈魂；在更高更遠的舞台上，因卡美明帶著泰雅族的古調走向世界，讓文化多元的歐洲亦在部落古音中沉醉。

九二一大地震後，她與原住民族權益促進會投入災區重建，並以「飛魚雲豹」為名獨立出版首張專輯。之後便屢屢受邀至國外、中國大陸演出，向世界展現台灣原住民族文化的強韌生命力與創造力；更於2002年於「烏茲別克世界音樂節」榮獲特別獎。

2004年，因卡美明獲得文化薪傳獎，她的嗓音被譽為台灣國寶，多年來她走訪部落耆老、紀錄泰雅族古調，整理出珍貴的「泰雅古訓」作品。十餘年的耕耘，更讓她在2008年以《Ga-ga》專輯一舉拿下金曲獎，更創下歐洲世界音樂排行榜（World Music Charts Europe）第18名的佳績。

對於2014 Pulima藝術節以「城市部落」為題，她說：「這是場為族群而生的音樂運動，透過細緻的音樂製作與醞釀，部落的靈魂得以在城市中展現力量，這不僅是音樂運動，而是一場奮戰。一次又一次的起草，讓當代音樂史上無法忽略、忘卻我們的聲音。」彷彿預言了原住民族音樂文化在殖民歷史傷痕中，未曾被抹滅而將震撼世界的原始力量。◀



桑布伊

指引靈魂回家的道路傳唱者

文：Ingrid 圖片提供：卡達德邦文化工作室



許多人形容桑布伊·卡達德邦的聲音，像是「古老的靈魂，裝載在年輕的身軀裡」，聽不懂原住民民族母語的漢人，經常在桑布伊的吟唱聲中落下眼淚，發現心中最深處的認同被挖掘也被撞擊。1999年九二一大地震後，桑布伊跟著飛魚雲豹音樂工團到各地演唱，以音樂帶給原住民族重新站起來的力量，到世界各國演出的經歷，也讓他更深刻體認自己與這一個世代年輕族群的使命。

在傳承古調的路上，桑布伊謹記部落老人的話：「我們不能忘記這些祖先留下的歌曲。」老人們說：「台灣就是一塊乾淨的布，每個族群與文化就代表一個顏色，這塊布上有愈來愈多的顏色，台灣這塊土地上有很多的族群，祖先說有人的地方就會有音樂，所以每個地方的音樂都是特別的。」桑布伊在部落裡，記錄老人的吟唱、學習古老的樂器和音律，踏著傳統的步伐，讓文化的養分進入自己的身體裡，愈唱愈愛自己的土地。

2014年Pulima藝術節中，桑布伊將以古謠為主題，演唱《路》以及多首母語創作歌曲，年底正籌備中的新專輯歌曲，也有機會在這次的藝術節演出中讓歌迷先飽耳福。同時，桑布伊將和因卡美明一同透過音樂及吟唱，延續卑南古謠和祖先的故事，為「城市部落」主題鋪上充滿勇士精神的道路。◀



舒米恩 流行樂壇的Amis美式巨星

文：Ingrid 圖片提供：舒米恩工作室



出生於台東縣東河鄉都蘭村的舒米恩·魯碧，17歲開始音樂創作，他曾幫齊秦、A-Lin、溫嵐等知名歌手創作歌曲，練就出對抒情、搖滾、電子等多種流行音樂的掌握度。

回到台東故鄉與朋友組成「圖騰樂團」的舒米恩，以《我在那邊唱》專輯出道，隨即獲得第18屆金曲獎最佳樂團的肯定，3年後發表《放羊的孩子》，不只銷售成績亮眼，也獲第1屆金音獎最佳專輯及最佳現場演出獎、第22屆金曲獎最佳原住民專輯獎，帶給華語市場一股來自東海岸大地的清新曲風。

2010年，舒米恩以個人身分推出族語創作專輯《Suming》，受到市場與多項大獎肯定，陸續創作《阿米斯Amis》、《Amis Life美式生活》等專輯，更把傳統圖紋應用在流行服飾及演出時的樂器與穿著，讓部落文化隨著演出往外擴散。包辦多數詞曲的舒米恩，在創作中不只有他台東孩子的熱情、離鄉青年的憂鬱，更蘊含對都蘭家園、阿美族群的思索與蛻變。

而部落的青年學子們離鄉背井在城市奮鬥，如同〈在這城市寫下愛〉、〈別在都蘭的土地上輕易的說著你愛我〉歌曲，舒米恩以吟唱方式，描繪出原住民族在城市實踐夢想、又懷抱鄉愁的心境；同時結合西方弦樂團編制，為「城市部落」營造融合了古典與清新的美好面貌。族語創作的歌曲，撫慰了身在都市的原住民族人，也展現都市原住民族樂觀面對生活的態度。◀



以莉·高露

孕育寧靜溫暖的美好音樂

文：Ingrid 圖片提供：風潮音樂

出生於花蓮吉納路安部落、幼年隨家人移居台北的以莉·高露，從城市裡一個心懷原鄉與族人的阿美族歌手，到定居南澳成為「一手寫歌、一手種稻」的母親與音樂創作人，其中的曲折歷程，正是都市長大的原住民族擺脫都市價值觀的生活牢籠，返回土地找尋心靈新故鄉的溫暖寫照。

2011年，返璞歸真的以莉·高露不再像過去在「原舞者」、「野火樂集」與多張概念合輯中翻唱他人歌曲時的多變風格，其《輕快的生活》專輯，在先生陳冠宇、也是知名音樂人（前交工樂隊樂手、好客樂團團長）操刀下，她改用一種充滿寧靜與包容的聲調釋放美好的創作靈感與聲音特質，一推出就感動無數樂迷的心，也陸續獲得中華音樂人交流協會年度十大優良專輯、第1屆「音樂推動者大獎」年度專輯大獎等肯定；隔年更拿下第23屆金曲獎最佳原住民語歌手獎、最佳原住民專輯獎、最佳新人獎三大獎項。

今年，以莉·高露因Pulima藝術節將再次現身Legacy Taipei。演唱場場爆滿的她，這次為「城市部落」主題不僅呈現多年來生活中的所體所見，每首創作貼切而細膩描繪了都會女子的心情，也敘說家人與族人的故事，以及來自農忙生活的土地氣息。無論是中文創作〈城市〉，還是城市上空〈閃閃發亮的星星〉和族語創作。以莉·高露的曲風揉合爵士、Bossa Nova 與阿美歌謠，搭配古典吉他、長笛及薩克斯風，既是生活歷練而演化的音樂風格，也反映了創作不分部落、種族、國界，每一首都是從深刻的體會中，輕快的唱出來，聽來是如此獨特而芬芳。◀



原視節目表 (08/03~09/28)

2014年	週一	週二	週三	週四	週五	週六	週日	
00 : 00	LiMA新聞世界	8點線上你和我				spi'向前走 (至8/23) / LIMA幫幫忙 (8/30起)	ari ari 一起回家吧	
00 : 30						MASALELE 藝術地圖		
01 : 00	文學地圖	16影展				不能遺忘的歌 (至9/14) / 大樹下 (9/21起)		
01 : 30								
02 : 00	部落風	原聲帶(至9/13) / 大家說族語(9/16起)				部落的行腳		
02 : 30								
03 : 00	o'rip慢生活	不能遺忘的歌 (至9/9) / 大樹下 (9/16起)	部落的行腳	Mata看天下	尋找祖靈地	部落風 (至9/20) / 看見好的 yontan'e(9/27起)	Mata看天下	
03 : 30								
04 : 00	Mata看天下	o'rip慢生活	部落風 (至9/17) / 看見好的 yontan'e (9/24起)	ari ari 一起回家吧	東海岸之聲	LiMA新聞世界	尋找祖靈地	
04 : 30								
05 : 00	8點線上你和我				spi'向前走 (至8/23) / LIMA幫幫忙 (8/30起)		ari ari 一起回家吧	
05 : 30					MASALELE 藝術地圖			
06 : 00	2014族語晚間新聞							
06 : 30								
07 : 00	原聲帶(至9/12) / 大家說族語(9/15起)				kiratam預備起 / kiratam預備起 紀錄片(8/30播)		部落風(至9/21) / 看見好的 yontan'e(9/28起)	
07 : 30					大家說族語 / kiratam預備起 紀錄片(8/30播)			
08 : 00	LiMA新聞世界	部落大小聲	部落風(至9/17) / 看見好的 yontan'e(9/24起)	ari ari 一起回家吧	東海岸之聲	ari ari 一起回家吧	世界樂舞節	
08 : 30								
09 : 00	Mata看天下		科學小原子	科學小原子	科學小原子 / 來我家fun暑假 (8/22播)	東海岸之聲	文學地圖	
09 : 30			巴勇(至8/28) / wawa senai (9/2起)		巴勇(至8/29) / kiratam預備起 (8/22播) / wawa senai (9/2 起)			
09 : 45			巴勇(至8/28) / 娃娃巴比卡 (9/2起)		巴勇(至8/29) / kiratam預備起 (8/22播) / 娃娃巴比卡 (9/2起)			
10 : 00	原聲帶(至9/12) / 大家說族語(9/15起)				Mata看天下		部落的心跳	
10 : 30							spi'向前走	
11 : 00	2014族語午間新聞							
11 : 30								

2014年	週一	週二	週三	週四	週五	週六	週日
12 : 00	2014午間新聞					2014午間新聞	
12 : 30						spi'向前走	部落大小聲
13 : 00	Mata看天下	科學小原子			科學小原子 / 來我家fun暑假 (8/22播)	東海岸之聲	
13 : 30		巴勇(至8/28) / wawa senai (9/2起)			巴勇(至8/29) / kiratam預備起 (8/22播) / wawa senai(9/5起)		
13 : 45		巴勇(至8/28) / 娃娃巴比卡 (9/2起)			巴勇(至8/29) / kiratam預備起 (8/22播) / 娃娃巴比卡(9/5起)		
14 : 00	LiMA新聞世界	旅人廚房	部落風(至9/17) / 看見好的 yontan'e(9/24起)	ari ari一起回家吧	東海岸之聲	LiMA新聞世界	東海岸之聲
15 : 00	不能遺忘的歌	部落的行腳	Mata看天下	尋找祖靈地	部落的心跳	我的舞台	
15 : 30					spi'向前走		
16 : 00	2014族語午間新聞						
17 : 00	科學小原子	科學小原子	科學小原子	科學小原子	來我家fun暑假 (至8/22) / kiratam預備起紀錄片(8/29播) / 科學小原子 (9/5起)	LiMA新聞世界	東海岸之聲
17 : 30	巴勇(至8/28) / wawa senai(9/1起)				kiratam預備起(至8/22) / kiratam預備起紀錄片(8/29播) / wawa senai(9/5起)		
17 : 45	巴勇(至8/28) / 娃娃巴比卡(9/1起)				kiratam預備起 (至8/22) / kiratam預備起紀錄片(8/29播) / 娃娃巴比卡 (9/5起)		
18 : 00	2014族語晚間新聞						
18 : 30							
19 : 00	2014晚間新聞					2014晚間新聞	
19 : 30							spi'向前走
20 : 00	8點線上你和我				spi'向前走 (至8/22) / LiMA幫幫忙 (8/29起)	部落大小聲	o'rip慢生活
20 : 30					MASALELE 藝術地圖		
21 : 00	o'rip慢生活	部落風(至9/16) / 看見好的 yontan'e(9/23起)	ari ari一起回家吧	東海岸之聲	LiMA新聞世界	ari ari一起回家吧	Mata看天下
21 : 30							
22 : 00	16影展					我的舞台	ari ari一起回家吧
22 : 30							
23 : 00	2014晚間新聞					2014晚間新聞	
23 : 30						文學地圖	

原住民族文化事業基金會保有節目異動權利，當週詳細節目表，請上官網查詢。



行事曆

(2014.08~09)

- 08/01 ▶ 「原住民族紀念日」形象主題宣傳月
8月份「暑期實習」開始
「Aliyang網路廣播節目」第2波徵件
- 08/04 ▶ 「2014 Pulima藝術節」開票記者會（喜來登飯店）
- 08/05 ▶ 「我看見I see：宜德思·盧信藝術個展」開幕茶會（中央合署大樓）
- 08/04~09/30 ▶ 「我看見I see：宜德思·盧信藝術個展」（中央合署大樓）
- 08/08 ▶ 「MASALELE藝術地圖」首播，週五晚間20:30
- 08/11~08/16 ▶ 「Island Voices」，愛丁堡藝穗節（Edinburgh Festival Fringe）
- 08/29 ▶ 8月「暑期實習」結束
「LIMA幫幫忙」首播，週五晚間20:00
- 09/01 ▶ 「回家」形象主題宣傳月
「wawa senai」首播，週一至週五下午17:30
- 09/23 ▶ 「看見好的yontan'e」首播，週二晚間21:00

其它即時新聞及消息，請上官方網站以及官方FACEBOOK專頁搜尋。

官網：www.ipcf.org.tw



FACEBOOK專頁：

原住民族文化事業基金會：www.facebook.com/ipcf.ipcf

原住民族電視台 Taiwan Indigenous TV：www.facebook.com/titv.ipcf

TITV原視16 | 網路直播

<http://titv.ipcf.org.tw/live.jsp>

藝文活動

「服飾之美」第5屆全國學生台灣原住民海報 創作競賽成果巡迴展

活動時間：07/09~08/31

主辦單位：桃園縣政府原住民政務局、
順益臺灣原住民博物館

承辦單位：桃園縣原住民文化會館

協辦單位：財團法人福祿文化基金會

活動地點：桃園縣原住民文化會館1樓文物陳列室-1
(桃園縣大溪鎮員林路一段29巷101號)

連絡電話：03-389-5039；03-389-6322

2014年第5屆台灣原住民族文學論壇

活動時間：09/12~09/13

主辦單位：原住民族委員會

活動對象：開放原住民文學創作者、原住民研究領域之學者專家、學生，以及對原住民文學議題有興趣的民眾參加，免費報名。

活動人數：70~100人

活動內容：探討當代台灣原住民族文學發展之相關議題。

註：論壇之相關議題規劃及報名事宜將另行公布，詳聯絡方式。

山海文化雜誌社／中華民國台灣原住民族文化發展協會

電話：02-2936-1002；02-2936-1262

「第2屆台灣原住民族青年藝術節」 ——原住民青年藝術創作展

活動時間：05/30~09/14

主辦單位：國立臺灣史前文化博物館

活動地點：國立臺灣史前文化博物館2樓廊道
(台東市豐田里博物館路1號)

聯絡電話：089-381-166

活動網址：<http://www.nmp.gov.tw>

2014 MAKAPAH美術獎 徵件

活動時間：自即日起至2014/09/14止

主辦單位：原住民族委員會

承辦單位：台灣水企劃有限公司

聯絡方式：02-2356-0222 胡小姐

活動網頁：<http://www.makapah.com.tw/makapah02.asp>

「2014南島國際美術獎」展覽

活動時間：07/19~08/31

主辦單位：台東縣政府文化處

活動地點：台東縣立美術館(台東縣浙江路350號)

連絡電話：089-330-252

活動網址：<http://www.ccl.ttct.edu.tw/ch/index.aspx>

工藝之美文化生活圈：

「山海戀」原住民展演活動

活動時間：09/28

主辦單位：台南市政府文化局

活動地點：歸仁文化中心 1F演藝廳

(台南市歸仁區信義南路78號)

活動網址：<http://culture.tainan.gov.tw>

資料參考「文化部全國藝文活動資訊系統網」，所登載之資料，如與主辦單位現場資料有出入，以主辦單位現場資料為準，活動詳情請洽各主辦單位或活動官網。



IPCF狼煙巴士

歷經時代交替的轉變，原視從公廣集團來到了原文會這個大家庭。我們有了新的辦公空間、新的製播設備、新的同事等，邁向新的挑戰、新的目標。不變的是，同仁之間的心緊密相連，構成密不可分的工作關係。透過內部共識營的活動，寄望能再度點燃我們之間的熱情、打破藩籬。

IPCF狼煙巴士，於2014年7月3日、16日及24日，舉辦3個梯次，分別於宜蘭縣寒溪部落以及苗栗縣石壁部落舉行。活動除了部落導覽及部落風味餐之外，最重要的是共識營課程，為本次狼煙巴士的核心精神。旨在透過戶外探索課程，使同仁間能夠彼此建立團隊信任感，凝聚團體共識，並激發工作熱情及活力創意。◀

為何取名狼煙

「狼煙」在中國古代，為「烽火」的同義詞、「敵兵」的代名詞。用來告知人民及士兵們，敵人來襲。而今日的台灣原住民族文化裡，引用其象徵意義。燃起「狼煙」，代表宣示原住民族自我的主權意識、以及自我民族的認同感。

「升起狼煙的那一刻，怒吼出不正義不公平，透過狼煙的升起傳到天神跟祖先的地方，我們的心靈得到安慰！那一刻的連結將串起我們是如此的在乎！就讓狼煙升起吧！」～亞榮隆·撒努努族

開放參訪 專人安排導覽行程



2014年1月1日財團法人原住民族文化事業基金會（原文會）自主營運原住民族電視台（原視），專注於原住民族文化教育傳承與扎根，落實族人媒體近用權與發聲權。身為公共性的族群頻道，我們歡迎族人朋友、社會大眾對自己的電視台有更進一步的認識，本會特設專人導覽參觀本會環境、電視節目製播流程及文藝空間。◀

導覽行程資訊

一、服務對象

- 1.團體：一般民眾10人以上，40人以下團體、學校團體、社會團體或其他團體皆可申請。
- 2.個人：若人數不足10人，請先來電預約時間，以併入其他團體參訪方式辦理。

二、參訪時間

每週一至週五，下午14:00。
（週末或國定假日不開放）

三、參訪報名方式 電話預約報名

- 1.電話專線：02-2788-1600轉202進行預約確認或洽詢導覽相關事宜。
- 2.專線時間為每週一至週五10:00~18:00，週末及假日恕無法受理；如忙線中或無人接聽，煩請留言，我們會盡快與您聯絡。

四、導覽內容

參觀動線：認識原文會&原視（簡報）→主播來分享→虛擬棚→文藝走廊→辦公廳舍。（時間總長約90分鐘）



點亮部落 神話色彩與樂音

捐款贈書活動

文化傳承如百年種樹，誠摯邀您
成為文化植根的播種者，
在每一個原住民地區的
國、中小學種下文化的種子。



原住民神話有聲繪本



排灣族童謠有聲繪本

捐贈方式

以2套4本為一箱，定價為新台幣2,000元整，由本會代為轉贈寄發1所原住民偏鄉學校。

捐贈目標

原住民55個鄉（鎮、市），包含30個山地原住民地區及25個平地原住民地區，共計417所國中小學，每間學校贈予2套（4本）有聲繪本，總計1668本。

神話與童謠是民族文化的重要養份，然而當今原住民社會生態劇變，造成傳統文化的斷裂，傳續多年的族語都將面臨失傳。有鑒於此，財團法人原住民族文化事業基金會發起族語有聲繪本贈書活動，為55個原住民偏遠鄉鎮、清寒學生比例偏高的中小學，總計417所學校，贈予《打嚕咕各鳥Tazokok》原住民神話有聲繪本及《na samiling部落音樂教室》排灣族童謠有聲繪本，作為學校母語教學輔助參考及學生課餘時間學習利用，讓更多生長於台灣這塊土地上的學童能有更多豐富心靈的文化養分。



向前走

什麼是 **spi**?

spi 即泰雅族語，意思為夢。
即涵意為對一件事情有理想、
期待，想要完成這個夢想。

節目的宗旨是希望透過18分鐘的演說分享演講者畢生心血、理念和夢想，傳授並啟發人心。節目的目的是期望傳遞「好」的想法或理念、經驗「夢想」的實踐，呈現原住民內在主體的力量，進而喚起集體共鳴，讓夢想無限延伸，傳承文化復振責任。

節目主持人將由主持／演員／歌手經驗豐富的全方位原民藝人**阿仍仍**（**阿爆**）以及幽默風趣、主持風格獨樹一格的台東拉勞蘭部落青年會前會長**Sakinu**（**呂約翰**）兩人擔任，兩人主持風格台風穩健、具親和力、擅掌握現場氣氛、口條清晰、貼近部落。節目內容具啟發性與影響力，具教育意義，適合闔家觀賞的節目。

7.27起 每周日 19:30播出
敬請鎖定原住民族電視台!



跟著族語主播

Muni Kadrangian

一訪比悠瑪部落

文：林順良 攝影：林順良、蕭啓仁 圖片提供：Muni Kadrangian、apple等

一般人很難想像，家住屏東縣泰武鄉的Muni Kadrangian，上班地點卻在台北，「我每個星期都要南來北往跑一趟。」儘管如此，Muni在一回到部落的剎那，連續轉車的疲憊就一掃而空。



吉貝木棉森林



琉璃珠藝術護欄

來到Muni居住的比悠瑪部落，坐擁青翠的大武山，天空飄著輕淡的雲，帶著青草香味的風迎面吹拂，道路兩旁盡是琉璃珠藝術護欄，映入眼簾的牌樓則是吹奏鼻笛的原住民雕像，瀰漫著濃濃的排灣藝術風采，比悠瑪也是北排灣最多人吹鼻笛的部落，著名的謝水能、蔣忠信更是其中翹楚，吹奏鼻笛的技巧也只傳給男性族人。

Muni很享受這裡的環境，另外也因為交通便捷，她說全家人總喜歡從沿山公路南下直抵擁有美麗海岸線的枋山海邊，加上這裡有許多面海的咖啡屋，經常在假日吸引大批遊客，讓人在品嚐咖啡的同時，亦能欣賞美麗海景、享受慢活魅力，Muni也常不自覺地往這裡跑，望著無垠海洋放空自己、調整思緒，為工作注入新活力。

吉貝木棉森林 充滿兒時回憶

接著，Muni帶著我來到被喻為森林小學的武潭國小平和分校，校園裡盡是高聳入天的吉貝木棉，林相優美，林蔭底下充滿Muni的求學記憶及成長故事，「光是與天際相接的翠綠林相，就讓人心曠神怡。」她說。



排灣族文化小辭典

百步蛇 (Kamavanan)

排灣族悠遠的傳說中，百步蛇一直被奉為族人的祖先，其圖騰紋飾在排灣族的工藝製品更是被廣泛使用，像是百步蛇的尖頭、翹吻、寬腮、背部三角形花紋，都是族人拿來運用在木、石雕、傳統服飾的重要紋飾，百步蛇的性格又極類似貴族形象，呈現獨立、安定、和平，也不會相互攻擊、主動攻擊別人，但受到侵入就會反擊。





之所以讓Muni至今仍懷念學校的一切，除了美麗的風景，這裡也是幫助她重建自信的地方。原來，Muni在3歲時罹患小兒麻痺，致使走起路來有輕微跛腳，個性也因此變得自卑。但平和分校的吳秀雄老師，為了讓她擺脫內心的陰影，不斷鼓勵她參加學校舉辦的演講比賽，藉以訓練她在人群前說話的自信。

「妳不能因為腳有缺陷就不走出人群，妳的表現要比別人更不一樣！」當時吳秀雄鼓勵的話語，至今仍猶在耳，她永遠記得，那時在校園的吉貝木棉林裡，大聲背誦演講稿的情景，從此再也不怕站在人群前，進一步造就現在主播台上的她。

貴族使用的石板屋 緊緊族人情感

而站在部落遠眺大武山峰，山嵐不時飄流而過，自然景觀迷人，且部落裡的人文資產也相當

豐沛，除了族人擅長吹奏排灣族古老的樂器鼻笛外，Muni認為，貴族階級使用的石板屋，也相當值得大家體驗，因為它充滿著排灣族傳統敬重貴族的尊貴氛圍。

石板屋前方的廣場立著石柱（sauljai），對部落的族人來說，就是一座精神堡壘，也具有權威感，族人會選擇在廣場舉辦活動及婚禮，再由女子盪著傳統鞦韆。在排灣族的傳統習俗中，只有節操好、具溫柔氣質的女子，才能在族人前盪鞦韆。

Muni同時也感傷排灣族文化在歷史洪流中，逐漸流失許多習俗及禮儀。因此，對於部落依然保留了重要的貴族階級使用的石板屋感到慶幸，且除了慶祝、婚禮等活動外，「也有調解地方紛爭、化解不快的功能。」Muni說，直到今天依然一如往昔，住在比悠瑪的族人的情感也在這裡緊緊相繫。◀



播報族語新聞工作甘苦

排灣族母語是倒裝句文法，是播報時的難處之一，有些中文不易找到適切對應的族語、或是需將近似文言文的族語解釋得更白話，這些都得多下功夫。另外，Muni認為原視應該有計畫培養後進，建立資料庫機制，把各主播長期累積的播報、採訪經驗，有系統整理保存，進而鼓勵年輕族人接棒。

來自北大武山的美聲 排灣古謠在世界迴盪

排灣族童謠

原文會、傳唱隊攜手灌錄有聲繪本

文、攝影：林順良 圖片提供：原住民族文化事業基金會、泰武國小

原文會與傳唱隊合作錄製有聲繪本，
期望藉此傳承原住民族文化。
圖為磊勒丹在繪本中鮮活詮釋童謠的畫作。



泰武國小古謠傳唱隊，
至今已出版多張專輯，
美麗歌聲也獲國際矚目。



qu zinganga qu kuku qa sa lin sinsin 我的小寵物發出了聲響

在泰武國小任教的查馬克·法拉屋樂（camake valaule），最早僅希望透過排灣族古謠讓孩子與文化、鄉土對話，卻意外匯流出一股清新的美麗力量；孩子們以清脆、嘹亮的歌聲，在奧地利、德國等地演出，一次次打動聽眾的心，也為他們開啟了驚奇之旅。

泰武國小古謠傳唱隊在2009年於歐洲巡迴表演時，獲得熱烈迴響，也引來歐洲媒體關注這支來自台灣原鄉的傳唱隊，會不會如同維也納少年合唱團享有盛名？查馬克告訴歐洲記者，他從沒想過這些，只是單純地想讓孩子快樂的唱，並從古謠認識文化及祖先的故事。

傳唱隊不僅讓排灣族古老歌謠在歐洲音樂廳裡發亮，在台灣也累積不少與知名樂團合作的經驗，陸續發行《祖靈天韻》、《唱一首好聽的歌》、《歌開始的地方》、《歌，飛過群山》等4張專輯，其中《歌開始的地方》熱銷3萬張，還奪得金曲獎「最佳傳統音樂詮釋獎」；《歌，飛過群山》則是與6座葛萊美獎得主Daniel Ho合作的絕美交響，唱出了排灣族古謠的新生命力！

古謠代字 傳遞部落文化

原住民族文化事業基金會最近與傳唱隊攜手策畫，出版了排灣族童謠有聲繪本，透過磊勒丹·巴瓦瓦隆的繪畫，鮮活地詮釋童謠內涵，配上傳唱隊輕快唱風，共收錄〈誰在敲敲打打〉（tima sula lialen jun jun）、〈我的



查馬克期望古謠讓孩子們
學會對家鄉的尊重，
唱出部落的美。

灌錄有聲繪本 小朋友大聲說



龔品芳：我很喜歡唱歌，錄音的時候，我一點也不怕，因為在錄音前，我們早就練習過很多次了，唱童謠的時候，會讓我覺得很快樂，所以不管是錄音也好、在學校、在家中，都會哼唱著歌謠。

〈我的寵物〉是我最喜歡的一首。錄音的時候，我的心好像也跟著飛到山林裡，與許多的蟲子玩在一起，尤其是最喜歡的獨角仙，牠們都是我的好朋友，也統統是我的寵物。



陳欣慈：唱歌謠是我在學校最快樂的一件事，練習雖然很辛苦，不過是做自己有興趣的事，所以時間還是很快就過去了。家裡的人也很喜歡我唱歌謠哩！

錄音時，我一點也不陌生，就像平常演出或練唱一樣，這次唱得統統都是童謠，我唱得很開心，也跟大家玩成一塊，我很喜歡這種大家大聲唱歌謠的感覺。

寵物〉(qu zinganga) 以及〈孩子跌倒了〉(matjani qa qaljak ni) 等多首童謠。

「古謠包括情歌歌謠、生活歌謠，還有童謠等……」查馬克說，排灣族沒有文字記載部落故事、生活及習俗，幾乎以口述及歌謠傳遞文化，族人的生活都與歌謠息息相關，也因為歌謠充分記錄部落文化，族人從歌謠就能體會生活點滴與傳承文化。

查馬克提到有次參加合唱團比賽，孩子們納悶地問：「為什麼我們演唱的方式跟別人不同？」原來，查馬克堅持以吟唱歌謠來演出，因為他認為，這才是歌謠、才是來自山谷裡的自然樂符。他接著補充說明，每一首古謠，都有獨特的文化意涵及環境的分享，講求自然流露及隨性，但是合唱團比賽的評審，不見得都能體會古謠的意涵及境界，同時比賽往往追求高度的音準、咬字及演唱技巧，恐怕也非傳唱歌謠所能適應。

上下左右 童謠蘊涵教學

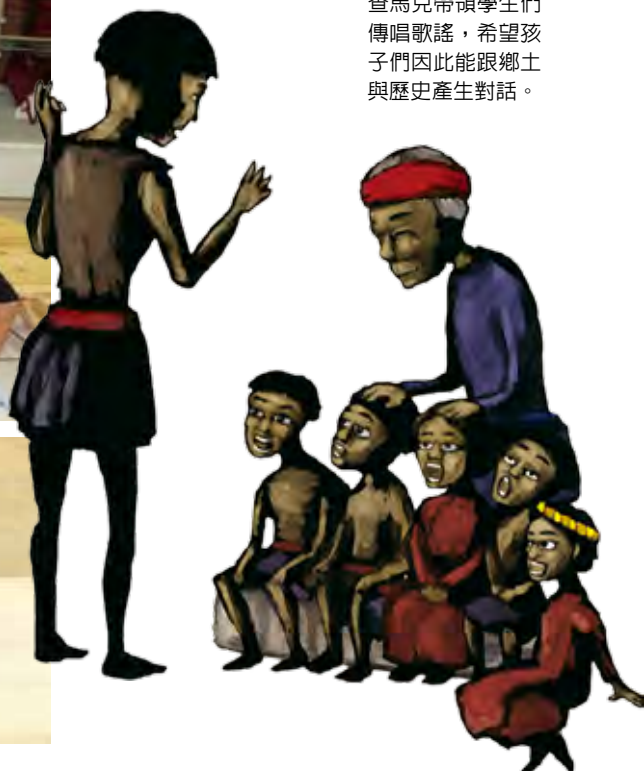
排灣族部落裡的古謠，不少在物換星移下早已式微，因此已蒐錄古調四十餘首的查馬克，還教孩子傳唱開來，最高興的莫過於部落耆老。查馬克發現，耆老在豐年祭吟唱歌謠時，很樂意看到孩子們接棒來唱，還認為他們唱得更道地，一位耆老舒坦地說：「我們可以好好休息了」。

其實，傳唱隊唱的古謠多是情歌與生活歌，歌詞多是文言文，對滿臉稚氣的孩子來說，要體會其中韻味是有難度的，所以查馬克在專輯中，已慢

qu ci qe pu nu ya en lji ya tekun lji ya vavau 抓牠時 牠一會兒飛下 一會兒飛上



查馬克帶領學生們傳唱歌謠，希望孩子們因此能跟鄉土與歷史產生對話。





享譽國際的傳唱隊，經常受邀到各地表演。

Jiya qaljeveljevan 愈飛愈高 飛到空中了

慢慢融入童謠，像是《歌開始的地方》、《歌，飛過群山》專輯，便各收錄兩首童謠。而這次與原文會合作的有聲繪本，孩子們唱得非常開心，錄音只用了半天，就大功告成。

有聲繪本裡的每一首童謠，都是查馬克的最愛，他說，童謠的歌詞多有訓誡、嘲笑意味，像「睡到太陽晒屁股，就要打屁股」等，意指不能偷懶、貪睡，也有童謠可以用來教導孩子分辨方位，像是〈誰在敲敲打打〉，可以用歌詞「誰在那邊敲打」、「在上方」、「在左邊」、「在右邊」等，教導學生辨方位。

古謠新詞 傳承部落的美

泰武國小歷屆古謠傳唱隊的孩子們，有的已經升上高中、國中，每週的固定聚會，這群學長姐們都會回來與學弟妹團聚、吟唱古謠。而古謠能扎實傳遞，也能實現他推動古謠的初衷——讓孩子學會對家鄉的尊敬與愛護。

「以後，可以與幼兒園合力創作童謠。」查馬克發現《歌開始的地方》等專輯收錄的童謠，已經有幼兒園教唱，幼兒園老師也引用童謠的古旋律，填入新詞。查馬克說，古謠旋律填入新歌詞，一樣能唱出部落的美！



捐款贈書 傳承原民文化

原文會誠摯邀您為417所原民偏鄉中小學捐贈《打嗝咕各鳥 Tazokok》及《na Samiling! 部落音樂教室》有聲繪本（每所學校需1箱，內含2套4本，NT\$2,000，由原文會代為寄發），做為母語教學輔助及學生課餘學習，成為文化植根的播種者，在每一個原鄉地區國、中小學播下文化種子。

捐款帳號

財團法人原住民族文化事業基金會
郵政劃撥50135113

當東海岸的第一道陽光照在南竹湖部落，法物勒·給尚在自家雜貨店後方的工作室就開始了一天的工作，這工作室也是他為了要能夠專心寫稿、過音、剪接而特地打造的小天地。通常，法物勒得先搜尋、連繫採訪的主題和人物，且總是盡可能以母語採訪。目前他除了主跑東海岸及花蓮南區的新聞外，亦配合電視節目「O'rip慢生活」團隊，以記錄片方式拍攝有別於平日採訪的主題。

拜訪法物勒的這一天，他連絡了在都歷部落採收鳳梨的族人。炙陽高升的時刻，他熟門熟路的由東海岸八喻喻部落的產業道路直達都蘭山脈下的鳳梨園。扛著沈重的攝影機，步行到鳳梨田中央已是滿頭大汗的進行取景訪問，負責採收的族人雖然疲累，卻也熱情的和我們分享剛採收、汁多味美的鳳梨，而這更是代表族人對法物勒報導部落新聞的感謝之意。

在法物勒忙碌的採訪工作之餘，讓他感到欣慰的，是開始會有人主動分享部落的資訊給他，也有人提出想要學習以影像方式為部落做點事。曾經在部落擔任青年之父（Mama No Kapah）、負責部落青年教育工作的他，更是藉由這個經驗，將新聞採訪觀念和視野經驗分享、傳承，希望盡己所能回饋或幫助族人。

在新聞工作崗位上多年的經驗，法物勒說部落值得報導的主題除了部落會議、產業、文化、人物等，還有更多議題等待挖掘。他希望未來還可以在與「O'rip慢生活」的團隊合作中，有機會製作10~20分鐘的紀錄片主題單元，將部落議題做更完整的呈現，不負祖靈的考驗和期許。◀



原視 台東駐地記者法物勒·給尚 以影像為部落發聲 期望完整呈現原民議題

文：江鍾憲瑜 攝影：林志平

“ 能夠盡己所能回饋族人，
完整呈現部落現況，是最開心的事！ ”



法物嘞身兼採訪與拍攝，不時得檢查剛才拍到的畫面是否足夠呈現新聞全貌，與受訪者的親切互動，也讓他能很快掌握更深入的訊息，結束了早上的採訪，下午回到工作室剪接、過音，以提供原視新聞內容。





按照你 原住民攝影圖文徵稿

攝影能抓住令人悸動的一瞬，文字則能記錄當下的故事。

只要你喜愛原住民族文化，能以攝影作品和文字說明，彰顯原住民族特色與文化價值，獲審稿通過後將刊登於《原視界》，期望藉此提供讀者更多不同面貌之原住民族文化。



▶ 題材範圍

以原住民族部落為主題，包括部落人文、歷史、藝術、有形及無形文化資產等。

▶ 投稿需知

1. 攝影作品：請提供3~4張個人創作之攝影作品（解析度需300dpi以上）。
2. 文字描述：請撰寫150~200字，與該攝影作品相關的文字說明。
3. 投稿者個人照片：請提供1張、解析度300dpi以上的個人照片。
4. 投稿者個人簡介：請撰寫70字以內的個人簡介。
5. 投稿者聯繫方式：請留下「姓名、電話、通訊住址」以便聯繫。

▶ 投稿方式

email
主旨註明「投稿：按照你」
寄至 ipcf.edit@gmail.com

▶ 注意事項

1. 投稿之作品，攝影及文字需為個人創作，不得有抄襲事宜。
2. 攝影作品解析度需在300dpi以上，以便印刷。
3. 如獲審稿通過並刊登之投稿者，將致贈精美禮品。



卑南族兩年一次的聯合年祭

由 卑南族各村輪流舉辦的聯合年祭，並非傳統祭典，而是起源於南王部落的「飲水思源」活動，目的是為了找回傳統文化，促進族人的團結及文化繼續傳承。活動以各部落為單位，參加各項聯歡活動，活動內容則包括有傳統舞蹈表演、吟唱歌曲、編花環、馬拉松比賽、射箭及各種才藝競賽等等。



圖·文 林志平

卑南族人。目前從事攝影相關工作，像東部大部分的年輕人一樣，由於東部就業機會很少，前往西部的工廠待過幾年後，貪戀故鄉的美而決定留在家鄉工作。

問卷抽獎活動

時間：8/10~9/10

《原視界》為一報導原住民族文化與時事的刊物，為了能更了解刊物讀者群以及讀者的需求，請您撥冗至下述網址或掃描QR Code填寫幾個簡單的問題。我們將於問卷填寫時間結束後，進行抽獎、並個別通知得獎者（未獲獎者不另行通知）。



問卷網址：<http://goo.gl/DAqT7m>

TITV

獎品內容



「2014年國際華人紀錄片影展」電影票每人2張（共50張）



別蚊我草本驅蚊貼片體驗包每人1包（共50包）



樂捐

享樂趣

● 單筆捐款 **500** 元以上，

就送《流浪之歌》專輯乙張



● 單筆捐款 **1000** 元以上，

加贈《流浪之歌：
 林班歌 部落誌》專書乙本



數量有限 送完為止！

林班歌：一個流浪年代催生的「流行」。一把吉他，一曲旋律，淡淡幽幽的唱著離鄉人的哀思與情愁。與您分享「我們的歌」！邀請您一同感受那留傳半世紀，深切動人的思戀故事！

查看捐款方法



